

Kyklops (ehemals)

Demonstration

Teil 1: Korrektur, Kommentar, Insertion, HideTags, HideTrans

- [1] [Σιληνός]: ὦ **Bρόμιε**, διὰ σὲ **μυρίους** **ἔχω** **πόνους**
o #Bromios, durch dich +unzählige -habe #Mühen
- [2] **νῦν** **χῶτ'** ἐν **ῥῆβη** **τοῦμόν** **εὐσθένει** **δέμας**.
nun in #Jugend +mein #Stärke #Körper
- [3] **πρώτον**^{AdvSup} **μέν**, **ῥνίκ'** **ἐμμανῆς**^{AdjN} **Ἥρας**^G ὑπό^{Prp}
[4] **Νύμφας**^A **ὀρείας**^{AdjA} **ἐκλιπών**^N **ὥχου**^{ImpM/P} **τροφούς**^A
[5] **ἔπειτά** **γ'** ἀμφὶ **γηγενῇ** **μάχην** **δορὸς**
[6] **ἐνδέξιός** σὺ **ποδὶ** **παρασπιστῆς** **γεγῶς**
[7] **Ἐγκέλαδον**^{PräAkt} **ἰτέαν**^{PräAkt} **εἰς**^{PräAkt} **μέσην**^N **θενῶν**^G **δορί**^D
-Enkelados -Weide -in #Mitte #gesetzt Speer
[8] **ἔκτεινα**^{AorAkt} **φέρ'**^{PräImvAkt} **ἰδω**,^{AorKnjAkt} **τοῦτ'**^A **ἰδὼν**^N **ὄναρ**^A **λέγω**,^{PräAkt}
-ich -tötete— -bring möge ich sehen, #dieses #gesehen habend -im Traum sage
ich;
[8i] **ἔκτεινα**^{AorAkt} **φέρ'**^{PräImvAkt} **ἰδω**,^{AorKnjAkt} **τοῦτ'**^A **ἰδὼν**^N **ὄναρ**^A **λέγω**,
-ich -tötete— -bring möge ich sehen, #dieses #gesehen habend -im Traum sage ich;
[9] [Σιλ]: **ἔκτεινα**^{AorAkt} **φέρ'**^{PräImvAkt} **ἰδω**,^{AorKnjAkt} **τοῦτ'**^A **ἰδὼν**^N **ὄναρ**^A **λέγω**,^{PräAkt}
-ich -tötete— -bring möge ich sehen, #dieses #gesehen habend -im Traum sage ich;
[9i] [Σιληνός]: **οὐ** **μὰ**^{Prp} **Δί'**,^A **ἐπεὶ** **καὶ** **σκῦλ'**^A **ἔδειξα**^{AorAkt} **βακχίῳ**.^D
da #auch #dem Bacchanten.
[10] **μῆνιν**^A **ἄειδε**^{PräAktImv} **θεᾶ**^V **Πηληϊάδεω**^G **Ἀχιλλῆος**^G
#Zorn -sing #Göttir Sohnes #des Peleus #des Achilleus

[1-10] Beispiel für einen "Bereichskommentar", der mit (Zeilennummer - Zeilennummer + k) im Translinear.txt platziert, erzeugbar ist, für die Zeilen 1-10: In den ersten 2 Zeilen wurde jedem antiken Wort im translinear.txt der (HideTags) Tag manuell gegeben. Die Tags sind daher auch im _Tag PDF unsichtbar. In den Zeilen 3-4 wurden jedem antiken Wort der Tag (HideTrans) gegeben. Es kollabiert die Übersetzungszeile, falls keine Übersetzungen darin enthalten sind (es können auch nur einzelne Wörter markiert werden mit diesen Tags, es muss nicht stets die ganze Zeile sein). In den Zeilen 5-6 wurden jedem antiken Wort beide Tags gegeben, auch hier kollabiert dann die Übersetzungszeile und wir haben ebenfalls keine Grammatiktags. In Zeile 7 wurden Grammatiktags manuell "korrigiert" (von einem Amateur, wie man sieht, mit offensichtlichen Fehlern, man könnte aber auch Fehler richtigstellen). Falsch gesetzte Tags rufen falsche Farben hervor. In Zeile 8 wurde für das erste Wort "ich tötete" statt "ich|tötete" und für das letzte Wort "sage ich" statt sagelich übersetzt. Das Ergebnis ist Textzeilenverrutschung und ebenfalls offensichtlich "unpassende" Farben (das Wort "ich" in grün). Manche Zeilen Brechen um, wenn sie zu lang sind. Insertionszeile (8i) zeigt eine Lösung auf: die unnötigen Tags des einfachen Wortes λέγω wurden ordnungsgemäß mit (HideTags) entfernt, wobei die Farbe erhalten bleibt, die Tags sollten ohnehin dem Leser bekannt sein. Andere Lösungen könnten sein, den Sprechernamen zu verkürzen, was in Zeile 9 dargestellt ist (könnte vor allem in lat. Dramen relevant sein, wo Sprecher teilweise aus drei Namen bestehen). Es ist erkennbar, dass der Sprecher immer bei einem "Sprecherwechsel" neu im PDF erscheint (also von Zeile 8i auf 9 und von 9 auf 9i). In Zeile 9i hat der imaginäre Benutzer die ersten 2 Wörter der Übersetzungszeile (nicht bei [Zeus, ...]) unklugerweise einfach so aus dem translinear.txt gelöscht (wohl, um sie unsichtbar zu machen?), anstatt sie mit οὐ(Pt)(HideTrans) μὰ(Prp)(HideTrans) ordnungsgemäß unsichtbar zu machen. Das Resultat ist die wieder Verschiebung, da diese deutschen Wörter nun fehlen und andere Wörter "nachrücken". In Zeile 10 wurde schlicht der vorher darstehende Text durch den gewünschten Text durch manuelle Ersetzung ersetzt. Es ist eine typische Epos Zeile ohne Sprecher und fällt daher in der Darstellung deutlich aus dem Raster. Stets sollte also bei allen Änderungen die "bereits vorhandene Grundstruktur" der gegebenen translinear.txt-Datei beachtet (z.B. dass vor jeder Zeile ein Sprecher steht in diesem konkreten translinear.txt aus dem Bereich Drama).

Teil 2: Farblogik, häufige Fehler und weitere Funktionen

- [11] [Σιληνός]: ἐπεὶ γὰρ Ἡρα σοὶ^D_{Pr} γένος Τυρσηνικόν^{AdjA}
 weil Hera dir Geschlecht +tyrrhenisch
- [11i] ἐπεὶ γὰρ Ἡρα Ἡρα Ἡρα Ἡρα^N Ἡρα Ἡρα^{AorAkt} Ἡρα^{AdjN} Ἡρα^N
 Hera #Hera -Hera #Hera \$Hera
- [12] [Σιληνός]: αὐτὸς^N_{Pr} λαβὼν^N_{AorSAkt} ἡϋθύνον^N_{ImpAkt} ἀμφήρες^{AdjA} δόρυ,^A
 [Σιληνός]: selbst habend -richtete +zweigriffigen #Speer,
- [12i] [Σιληνός]: αὐτὸς^N_{Pr} (Sg) λαβὼν^N_{AorSAkt} (Part) ἡϋθύνον^N_{ImpAkt} ἀμφήρες^{AdjA} δόρυ,^A (SpezialTag)
 [Σιληνός]: selbst habend -richtete +zweigriffigen Speer,
- [13] [ληστῶν^G ἐπῶρσεν^N_{AorAkt} , ὥς ? ὁδηθείης^N_{AorPasOp} μακράν,^{Adv}
 der Räuber #aufstachelte, -damit geführt würdest
- [13i] [ληστῶν^G ἐπῶρσεν^N_{AorAkt} ὥς ὁδηθείης^N_{AorPasOp} μακράν,^{Adv}
 [#der Räuber -aufstachelte, -geführt würdest weit,

[500] Beispiel für einen "Stellenkommentar", mit (Zeilennummer + k) im translinear.txt erzeugbar. Der Kommentar erscheint stets dort, wo er im translinear.txt platziert wird (unabhängig von der angegebenen Zeilennummer von 500). In Zeile 11 fehlen an 3 Wörtern Grammatiktags (vielleicht wurden sie gelöscht, weil sie nicht dargestellt werden sollten?). Folgen sind u.a. Farbverlust z.B. bei dem Nomen (Hera). Außerdem: würde man nun im Builder bei allen Konjunktionen die "Übersetzung ausblenden" angehakt haben, aber eine offensichtliche Konjunktion wie ἐπεὶ Zeile 11 trägt diesen Tag nicht, wird die Übersetzung nicht korrekt ausgeblendet. Zeile 11i demonstriert die verschiedenen Möglichkeiten im translinear.txt das Wort Ἡρα zu taggen oder zu färben. Durch die Symbole - (grün), + (blau), # (rot), \$ (orange) und § (violett) können Wörter auch unabhängig von ihren Tags gefärbt werden. Ein Trick: In der Tag-Tabelle bei allen Wörtern die Farben ausschalten. Nur mit - # + \$ § Farben setzen, dann entsteht ein selektiv gefärbtes Schwarz-Weiß Dokument. Ἡρα(Pt) zeigt einen weiteren möglichen Trick: Wenn man sowieso Partikel ohne Tag, ohne Übersetzung und in schwarz darstellen möchte, kann man Wörter mit (Pt) taggen, dann werden sie ebenfalls auf diese Weise dargestellt. In Zeile 12 ist der Sprechername nicht in der üblichen (aus der Umgebung erkennbaren) Weise dargestellt und erzeugt daher Fehler bei der Sprechererkennung. Zeile 12i enthält "selbst erfundene", nicht zulässige Tags (Part), (SpezialTag), (Sg). Zeile 13 hat alleinstehende Satzzeichen, die als "Wörter" erkannt werden können und die Wort-für-Wort Reihenfolge stören. Der Fix ist, sie mit den Wörtern OHNE Leerzeichen DIREKT zu verbinden (wie normale Punkte und Kommata auch normal verbunden sind), oder sie auch einfach zu löschen, falls sie falsch sind. Zeile 13i zeigt dies auf. Wenn man diese simplen Regeln beachtet, kann man so gut wie alle potentiellen Fehler beheben und das gewünschte Dokument in allen Farben und mit oder ohne alle Übersetzungen zuverlässig und zügig erzeugen.

Teil 3: weitere Besonderheiten

- [14] [Λυσιστράτη]: πλὴν ἧ^N_{Pr} γ' ἐμῇ^{AdjN} κωμήτις^N ἧδ' ἧ^N_{Pr} ἐξέρχεται.^{PräM/P}
 -sie -meine -Mitbürgerin -diese hier -tritt hinaus.
- [15] χαῖρ' ὦ Καλονίκη.
 +sei begrüßt +o +Kalonike.
- [15a] [Καλονίκη]: καὶ σὺ^N_{Pr} γ' ὦ^{ij} Λυσιστράτη.^V
 \$du \$o \$Lysistrata.
- [15b] [Λυσιστράτη]: αἶδε^{PräAktInv} θεὰ^V
 §sing §Göttin
- [16] [Χρεμύλος]: ὥστ' οὐδὲ μεστὸς^{AdjN} σοῦ^G_{Pr} γέγον' ^{#geworden} οὐδεὶς^N_{Pr} πώποτε.^{Adv}
 #voll #deiner ist #niemand #jemals.
- [17] τῶν^{ArtG} μὲν γὰρ ἄλλων^{AdjG} ἐστὶ^{PräAkt} πάντων^{AdjG} πλησμονή,^N
 #der #anderen #ist #aller #Fülle,
- [18] ἔρωτος^G
 #der Liebe
- [18b] [Καρίων]: ἄρτων^G
 #der Brote

[18c] [Χρεμύλος]:	μουσικῆς^G #der Musik
[18d] [Καρίων]:	τραγημάτων^G #der Süßspeisen
[19] [Χρεμύλος]:	τιμῆς^G #der Ehre
[19c] [Καρίων]:	πλακούντων^G #der Kuchen
[19d] [Χρεμύλος]:	ἀνδραγαθίας^G #der Tapferkeit
[19e] [Καρίων]:	ἰσχάδων^G #der Trockenfeigen
[20] [Χρεμύλος]:	φιλοτιμίας^G #der Ehrsucht
[20b] [Καρίων]:	μάζης^G #der Gerstenkuchen
[20c] [Χρεμύλος]:	στρατηγίας^G #der Feldherrnwürde
[20d] [Καρίων]:	φακῆς·^G #der Linse·
[18i] [Χρεμύλος]:	ἔρωτος^G #der Liebe
[19i] [Καρίων]:	ἄρτων^G #der Brote
[20i] [Χρεμύλος]:	μουσικῆς^G #der Musik
[21i] [Καρίων]:	τραγημάτων^G #der Süßspeisen
[22i] [Χρεμύλος:]	τιμῆς^G #der Ehre
[23i]	πλακούντων^G #der Kuchen
[24i] [Χρεμύλος]:	ἀνδραγαθίας^G #der Tapferkeit
[25i] [Καρίων]:	ἰσχάδων^G #der Trockenfeigen
[26i] [Χρεμύλος]:	φιλοτιμίας^G #der Ehrsucht

[27i] [Καρίων]: **μάζης^G**
 #der
 Gerstenkuchen

[28i] [Χρεμύλος]: **στρατηγίας^G**
 #der
 Feldherrnwürde

[29i] [Καρίων]: **φακῆς^G**
 #der
 Linse

[777i] [Ὀδυσσεύς]: **μῆνιν^A ἄειδε^{PräAktImv} θεὰ^V Πηληϊάδεω^G Ἀχιλῆος^G**
 #Zorn -sing #des Peleus #des
 #GöttirSohnes Achilles

[777i] **οὐλομένην^{AdjA} ἦ^N Pr μῦρ^{AdjA} Ἀχαιοῖς^D ἄλγε^A ἔθηκε^{AorSAkt}**
 +verderblich, die +unzählige Achaiern #Schmerzen -setzte,

[333] [Καλονίκη]: **μῆνιν^A ἄειδε^{PräAktImv} θεὰ^V Πηληϊάδεω^G Ἀχιλῆος^G**
 #Zorn -sing #des Peleus #des
 #οὐλομένην, -ῆ #GöttirSohnes #μῦρ' #Αχαιοῖς Achilles
 #ἀλγε' ἔθηκε,

Gedicht 1

[1] [Ὀδυσσεύς]: **μῆνιν^A ἄειδε^{PräAktImv} θεὰ^V Πηληϊάδεω^G Ἀχιλῆος^G**
 #Zorn -sing #des Peleus #des
 #GöttirSohnes Achilles

[9i] [Καλονίκη]: **οὐλομένην^{AdjA} ἦ^N Pr μῦρ^{AdjA} Ἀχαιοῖς^D ἄλγε^A ἔθηκε^{AorSAkt}**
 +verderblich, die +unzählige Achaiern #Schmerzen -setzte,

[29-777] Dritter Kommentar: Zeile 14 zeigt nochmal die Farblogik. Zeile 15, 15b und 15c (entnommen aus Lysistrate) demonstrieren die "a b c d e f g" Zeilen Logik in Poesie Buildern (tritt vor allem bei gr. Komödien auf): Zeile 15a beginnt erst dort, wo Zeile 15 aufhört. So wird Ihre Zugehörigkeit zueinander deutlicher (die a b c d e Zeilen kommen stets aus dem Original-Perseus Text). Das selbe passiert mit Zeile 15b (die natürlich frei dazuerfunden ist). Ab Zeile 16 ist dieses auch an einem Plutos Ausschnitt gezeigt. Zeilen (18i) bis (29i) zeigen, wie man diese Darstellung umgehen könnte. Zeile (22i) zeigt einen weiteren subtilen typischen Fehler, wenn die Sprecherbox ungewollt mit dem Text verbunden ist. Zeilen (777i) und (333) demonstrieren, dass Poesie Zeilen stets dort stehen, wo sie platziert werden (unabhängig von der Zeilennummer) und sie zeigen den Renderprozess bei "Doppelzeilen" (also doppelten Doppelzeilen in diesem Fall, oder auch doppelten Dreifachzeilen in 3-sprachigen translinear.txt Dateien) und zeigen, wieso man auf diese Weise nicht sinnvoll zusätzlichen Text erzeugen kann und man in Poesie oft auf Insertionszeilen angewiesen ist. Alle Zeilennummern nach (=== Gedicht 1 === kamen bereits oben einmal vor. Sie sollen die "Gedichtslogik" demonstrieren, die ermöglicht, dass bei Texten mit z.B. 20 Gedichten (homerische Hymnen oder anderes), doch Zeilen mehrfach vorkommen dürfen, nämlich einmal pro Gedicht (Hinweis: nutzbar wäre dies z.B. um 10 Passagen aus 10 Ilias Gesängen in ein translinear.txt zu kopieren und sie durch Gedicht 1, Gedicht 2... abgetrennt nacheinander darzustellen, auch wenn sich die Zeilennummern kreuzen. Es könnten auch verschiedene Poesie Texte oder Passagen (wie in diesem Demonstrations.txt auch geschehen) so kombiniert werden.

Teil 4: Prosabereich

Der peloponnesische Krieg 1

Kapitel 1

= §1 =

[4] **Θουκυδίδης^N Ἀθηναῖος^{AdjN} ξυνέγραψε^{AorAkt} τὸν^{ArtA} πόλεμον^A τῶν^{ArtG} Πελοποννησίων^G καὶ Ἀθηναίων^G**
 #Thukydidēs +Athener -zusammen schrieb den #Krieg der #Peloponnesier #Athener,
 ὥς

- [5] ἐπολέμησαν^{AorAkt} πρὸς^{Prp} ἀλλήλους,^{A_{Pr}} ἀρξάμενος^{N_{AorMed}} εὐθὺς^{Adv} καθισταμένου^{G_{PräM/P}} καὶ
- sie kämpften gegen einander, §begonnen habend sogleich §sich herstellend seiend
- ἐλπίσας^{N_{AorAkt}} μέγαν^{AdjA} τε
- §gehofft habend +groß
- [6] ἔσσεσθαι^{FulInfAkt} καὶ ἀξιολογώτατον^{AdjSupA} τῶν^{ArtG} προγεγενημένων,^{G_{PerM/P}} τεκμαιρόμενος^{N_{PräM/P}} ὅτι
- werden sein berichtenswert der §vorher geschehenen, §schließend seiend
- ἀκμάζοντές^{N_{PräAkt}} τε ἦσαν^{ImpAkt}
- §auf blühend seiend -waren
- [7] ἐς^{Prp} αὐτὸν^{A_{Pr}} ἀμφοτέροι^{AdjN} παρασκευῇ^{D_{ArtD}} τῇ^{ArtD} πάσῃ^{AdjD} καὶ τὸ^{ArtN} ἄλλο^{AdjN} Ἑλληνικὸν^{AdjN}
- in ihn +beide #mit Ausrüstung der +ganzen das +übrige +Griechische
- [8] ὁρῶν^{N_{PräAkt}} ξυνιστάμενον^{N_{PräM/P}} πρὸς^{Prp} ἑκατέρους,^{A_{Pr}} τὸ^{ArtN} μὲν εὐθύς,^{Adv} τὸ^{ArtN} δὲ καὶ
- §sehend §sich zusammen stellend seiend zu beiderlei Seiten, das sogleich, das
- [9] διανοοῦμενον.^{N_{PräM/P}}
- §überlegend seiend.
- = §2 =
- [11] κίνησις^N γὰρ αὕτη^{N_{Pr}} μεγίστη^{AdjSupN} δὴ τοῖς^{ArtD} Ἑλλησιν^D ἐγένετο^{AorMed} καὶ μέρει^D
- #Bewegung diese +größte den #Griechen -geschah #zum Teil
- [12] τινὶ^{D_{Pr}} τῶν^{ArtG} βαρβάρων,^G ὡς δὲ εἰπεῖν^{AorInfAkt} καὶ ἐπὶ^{Prp} πλείστον^{AdvSup} ἀνθρώπων.^G
- einem der #Barbaren, -zu sagen auf zum größten Teil #der Menschen.
- = §3 =
- [14] τὰ^{ArtA} γὰρ πρὸ^{Prp} αὐτῶν^{G_{Pr}} καὶ τὰ^{ArtA} ἔτι^{Adv} παλαιότερα^{AdjKmpA} σαφῶς^{Adv} μὲν
- die vor ihnen die noch +älteren deutlich
- [15] εὐρεῖν^{AorInfAkt} διὰ^{Prp} χρόνου^G πλῆθος^A ἀδύνατα^{AdjN} ἦν^{ImpAkt} ἐκ^{Prp} δὲ τεκμηρίων^G ὧν^{G_{Pr}}
- zu finden durch Zeit #Menge +unmöglich -war, aus #Beweismitteln deren
- [16] ἐπὶ^{Prp} μακρότατον^{AdjSupA} σκοποῦντί^{D_{PräAkt}} μοι^{D_{Pr}} πιστεῦσαι^{AorInfAkt} ξυμβαίνει^{PräAkt} οὐ μέγала^{AdjA}
- für lange +sehr §prüfend mir -zu glauben -fügt sich +große Dinge
- νομίζω^{PräAkt} γενέσθαι^{AorMedInf}
- meine ich -geschehen zu sein
- [17] οὔτε κατὰ^{Prp} τοὺς^{ArtA} πολέμους^A οὔτε ἐς^{Prp} τὰ^{ArtA} ἄλλα^{AdjA}
- nach die #Kriege in die +anderen.

Kapitel 2

[999] ProsaKommentar: Herzlichen Glückwunsch, falls Sie es bis hier her geschafft haben! Sie sollten nun über ca. 95% aller erdenklichen Probleme lösen können. Nun kurz zu Prosa: Da dies ein Poesie-Builder ist, macht es wenig Sinn, einen Prosa-Text hier zu rendern. Um aber auch dieses einmal zu demonstrieren, ist zum Ansehen hier ein Prosatext aus Politeia 1 griechisch - deutsch beigefügt (mit originalen Zeilenangaben), der auch ein richtig gesetztes Zitat mit Quelle Enthält. Wie man sieht, ist auf den richtigen Renderer für seinen translinear.txt zu achten. Eine Prosademonstration gibt es aktuell nicht. Die Arbeit mit Prosatexten sollte aus den ausführlichen Darstellungen nun bereits ersichtlich sein und sind größtenteils mit Poesie identisch. Beim Einsenden eines Textes in den Prosa-Builder (also dem Einsenden bei einer Prosa-Werkseite wie Platon Symposion) wird ein Fließtext erzwungen. Die Zeilenangaben dienen nur zur Strukturierung und werden im PDF unsichtbar (ca. 10 Wörter pro translinear.txt Zeile). Wörter können durch Insertionszeilen (meist unnötig) oder einfach durch Addition an die bereits vorhandene entsprechende Stelle in translinear.txt zum Fließtext hinzugefügt werden. Zur grundsätzlichen Funktionsweise von [Zitat Anfang] und [Zitat Ende] und [Quelle Anfang] [Quelle Ende] noch kurz ein paar Worte. Falls ein "Fließtext-Zitat" erscheinen soll, z.B. 50 Wörter, ist es am besten zwischen Zitat Anfang und Zitat Ende nur eine Translinearzeile mit 50 Wörtern (pro Zeile) zu schreiben. Werden 3 Homerverse zitiert, sollten auch 3 einzelne Zeilen geschrieben werden, um den "Originaltext" in seiner Struktur zu bewahren. Spezialfunktion in Prosa: alle Textzeilen (also translinear Doppel- oder Dreifachzeilen), die unter der Überschrift == Lyrik == stehen, werden, so wie Zitate auch, nicht in einen Fließtext gezwungen, sondern werden wie Poesie in ihrer ursprünglichen Zeilenstruktur erhalten (einziger realer Anwendungsfall bisher: De consolatione philosophiae 1, Prosatext mit Lyrikpartien). Andere Funktionen können durch Probieren (und Anschauen der translinear.txt für verschiedene Prosa-Werke) nun selbstständig eingesehen werden.

- [22] [Σιληνός]: **ὕκλωπες**^N **οἰκοῦσ'**^N **ἄντρ'**^A **ἔρημ'**^{AdjA} **ἀνδροκτόνοι**^{AdjN}
 #Kyklopen §wohnend #Höhlen +öde tötend.
 +männer
- [23] **τούτων**^G **ἐνός**^G **ληφθέντες**^N **ἐσμέν**^{PräAkt} **ἐν**^{Prp} **δόμοις**^D
 von diesen #eines worden §ergriffen -sind wir in #Häusern
- [24] **δοῦλοι**^N **καλοῦσι**^{PräAkt} **δ'** **αὐτὸν**^A **ὧ**^D **λατρεύομεν**^{PräAkt}
 #Sklaven· -sie nennen ihn dem -dienen wir
- [25] **Πολύφημον**^A **ἀντὶ**^{Prp} **δ'** **εὐίῳ**^{AdjG} **βακχευμάτων**^G
 #Polyphēmon· statt +froher #Bakchos Feiern
- [26] **ποιίνας**^A **Κύκλωπος**^G **ἀνοσίου**^{AdjG} **ποιμαίνομεν**^{PräAkt}
 #des #Herden Kyklopen +gottlosen -hüten wir.
- [27] **παῖδες**^N **μὲν οὖν μοι**^D **κλιτύων**^G **ἐν**^{Prp} **ἐσχάτοις**^{AdjD}
 #Knaben mir #der Hänge in +äußersten
- [28] **νέμουσι**^{PräAkt} **μῆλα**^A **νέα**^{AdjA} **νέοι**^{AdjN} **πεφυκότες**^N **PerAkt
 -weiden #Schafe +neue +junge §gewachsen seiend,**
- [29] **ἐγὼ**^N **δὲ** **πληροῦν**^{PräInfAkt} **πίστρα**^A **καὶ** **σαίρειν**^{PräInfAkt} **στέγας**^A
 ich -füllen zu #Tränken -fegen zu #Dächer
- [30] **μένων**^N **τέταγμαι**^{PerM/P} **τάσδε**^A **τῷδε**^D **δυσσεβεῖ**^{AdjD}
 §bleibend -bin eingesetzt diese, diesem +gottlosen
- [31] **Κύκλωπι**^D **δείπνων**^G **ἀνοσίων**^{AdjG} **διάκονος**^N
 #dem #der Kyklopen Mahlzeiten +unheiligen #Diener.
- [32] **καὶ** **νῦν**^{Adv} **τὰ**^{ArtA} **προσταχθέντ'**^A **ἀναγκαίως**^{Adv} **ἔχει**^{PräAkt}
 nun, die §befohlen, notwendig -ist es
- [33] **σαίρειν**^{PräInfAkt} **σιδηρᾷ**^{AdjD} **τῇδε**^D **μ'**^A **ἀρπάγῃ**^D **δόμους**^A
 -zu fegen +eiserner dieser mich #Greifzange #Häuser,
- [34] **ὥς** **τόν**^{ArtA} **τ'** **ἀπόντα**^A **δεσπότην**^A **Κύκλωπ'**^A **ἐμὸν**^{AdjA}
 den §abwesenden #Herrn #Kyklopen +meinen
- [35] **καθαροῖσιν**^{AdjD} **ἄντροις**^D **μῆλ'α** **τ'** **ἐσδεχόμεθα**^{PräM/PKñj}
 +reinen #Höhlen #Schafe -aufnehmen mögen wir.
- [36] **ἤδη**^{Adv} **δὲ** **παῖδας**^A **προσνέμοντας**^A **εἰσορῶ**^{PräAkt}
 schon #Knaben §weidend -erblicke ich
- [37] **ποιίνας**^A **τί**^{Adv} **ταῦτα**^A **μῶν** **κρότος**^N **σικινίδων**^G
 #Herden. was dieses; #Lärm Sikinnis
- [38] **ὁμοῖος**^{AdjN} **ὕμιν**^D **νῦν**^{Adv} **τε** **χῶτε** **βακχίῳ**^D
 +gleich euch nun #bacchischem
- [39] **κῶμοι**^N **συνασπίζοντες**^N **Ἀλθαίας**^G **δόμους**^A
 #Festzüge §zusammenschließend #der Althaia #Häuser
- [40] **προσῆτ'**^{PräAkt} **ἀοιδαῖς**^D **βαρβίτων**^G **σαυλούμενοι**^N **PräM/P**
 -tretet ihr hinzu #Liedern Barbiten §wippend;

Chor

Strophe

- [41] [Χορός]: **παῖ**^V **γενναίων**^{AdjG} **μὲν πατέρων**^G
 #Kind +edler #der Väter

- [42] γενναίων^{AdjG} τ' ἐκ^{Prp} τοκάδων,^G
+edler aus #Müttern,
- [43] πᾷ^{Adv} δὴ μοι^D πρὶν^{Pr} νίσση^{PräM/P} σκοπέλους;^A
wohin mir -gehst #Felsen;
- [44] οὐ τᾷδ'^D πρὶν^{Pr} ὑπὲρ^{Adv} ἀνέμου^{AdjN} αὔρα^N
an diesem +windgeschützt #Brise
- [45] καὶ ποιηρὰ^{AdjN} βοτάναι;^N
+grasreich #Weiden;
- [46] δινᾶέν^{AdjN} θ' ὕδωρ^N ποταμῶν^G
+wirbelnd #der
#Wasser Flüsse
- [47] ἐν^{Prp} πίστραις^D κεῖται^{PräM/P} πέλας^{Adv} ἄν^G
in #Trögen -liegt nahe Höhlen von-
- [48] τρων;^G οὐ σοι^D πρὶν^{Pr} βλαχαί^N τεκέων;^G
#den Höhlen; dir #Mutterschaftungen;

Mesode

- [49] [Χορός]: ψύττ'.^{ij} οὐ τᾷδ'^D πρὶν^{Pr} οὐ; οὐ τᾷδε^D πρὶν^{Pr} νεμῇ^{PräM/P}
—pst· an diesem an dieser -weidest
- [50] κλιτὺν^A δροσεράν;^{AdjA}
#Hang +kühl;
- [51] ὦή,^{ij} ῥίψω^{FuAkt} πέτρον^A τάχα^{Adv} σου^G πρὶν^{Pr}
hey, -werde werfen #Stein bald deiner
- [52] —ὑπαγ' ^{PräImvAkt} ὦ^{ij} ὑπαγ' ^{PräImvAkt} ὦ^{ij} κεράστα—^V
—geh weg o -geh weg o #Gehörnter—
- [53] μηλοβότα^V στασιωρὸν^V
#Schafhirt #Stall
Wächter
- [54] Κύκλωπος^G ἀγροβάτα.^V
#des Land
Kyklopen Streifer.

Antistrophe

- [55] [Χορός]: σπαργώντας^A πρὶν^{PräAkt} μαστοὺς^A χάλασον·^{AorImvAkt}
#anschwollene #Brüste -lass locker·
- [56] δέξαι^{AorImvM/P} θηλαῖσι^D σποράς^A
-nimm auf #Zitzen #Würfe
- [57] ἄς^A πρὶν^{Pr} λείπεις^{PräAkt} ἄρνων^G θαλάμοις.^D
#der
die -du zurücklässt Lämmer #Kammern.
- [58] ποθοῦσί^{PräAkt} σ' ^A πρὶν^{Pr} ἀμερόκοιτοι^N
-begehren dich #tags
Liegende
- [59] βλαχαί^N σμικρῶν^{AdjG} τεκέων.^G
#Mutterschafe +kleiner #Jungen.
- [60] εἰς^{Prp} αὐλάν^A πότ'^{Adv} ἀμφιβαλεῖς^{FuAkt}
in #Hof wann -wirst umlegen

Epode

- [63] [Χορός]: οὐ τάδε^N_{Pr} Βρόμιος,^N οὐ τάδε^N_{Pr} χοροὶ^N
dieses #Bromios, dieses #Chöre
- [64] Βάκχαι^N τε θυρσοφόροι,^N
#Thyrsos
#Bakchen Träger,
- [65] οὐ τυμπάνων^G ἀλαλαγμοὶ^N
#der
Trommeln #Jubelrufe
- [66] κρήναις^D παρ',^{Prp} ὑδροχύτοις,^{AdjD}
+wasser
#Quellen bei sprudelnden,
- [67] οὐκ οἴνου^G χλωραὶ^{AdjN} σταγόνες·^N
#des
Weines +grüne #Tropfen·
- [68] οὐδ' ἐν^{Prp} Νύσᾳ^D μετὰ^{Prp} Νυμφῶν^G
in #Nysa mit #Nymphen
- [69] ἱακχον^{ij} ἱακχον^{ij} ᾠδὰν^A
iakchon iakchon #Lied
- [70] μέλπω^{PräAkt} πρὸς^{Prp} τὰν^{ArtA} Ἀφροδίταν,^A
-ich singe zu der #Aphrodite,
- [71] ἄν^A_{Pr} θηρεύων^N ^{PräAkt} πετόμαν^{AdjA}
die §jagend +fliegende
- [72] Βάκχαις^D σὺν^{Prp} λευκόποσιν^{AdjD}
+weiß
#Bakchen mit füßigen
- [73] ὦ^{ij} φίλος·^{AdjV}
o +Freund·
- [74] ὦ^{ij} φίλε^{AdjV} Βακχεῖε,^V ποῖ^{Adv} οἰοπολεῖς;^{PräAkt}
o +lieber #Bakcheie, wohin -allein ziehst du;
- [75] ποῖ^{Adv} ξανθὰν^{AdjA} χαίταν^A σεῖεις;^{PräAkt}
wohin +blonde #Mähne -schüttelst du;
- [76] ἐγὼ^N_{Pr} δ' ὁ^{ArtN} σὸς^{AdjN} πρόπολος^N
ich der +dein #Diener
- [77] θητεύω^{PräAkt} Κύκλωπι^D
-diene #dem
Kyklopen
- [78] τῷ^{ArtD} μονοδέρκτᾳ^{AdjD} δοῦλος^N ἀλαίνων^N_{PräAkt}
dem +einäugigen #Sklave §umher streifend
- [80] σὺν^{Prp} τῷδε^D_{Pr} τράγου^G χλαίνα^D μελέα^{AdjD}
mit dieser #des
Bockes #Mantel +elend
- [81] σᾶς^{AdjG} χωρὶς^{Prp} φιλίας.^G
+deiner ohne #Freundschaft.

Episode

- [82] [Σιληνός]: σιγήσατ',^{AorImvAkt} ὦ^{ij} τέκν',^V ἄντρα^A δ' ἐς^{Prp} πετρηρεφῇ^{AdjA}
+fels
-schweigt, o #Kinder, #Höhlen in bedachte
- [83] ποιμένας^A ἀθροῖσαι^{AorInfAkt} προσπόλους^A κελεύσατε·^{AorImvAkt}
#Herden -zusammen zu sammeln #Gehilfen -befiehlt.

- [84] [Χορός]: **χωρεῖτ'**·^{PrälmvAkt} **ἀτὰρ δὲ** **τίνα,**^A_{Pr} **πάτερ,**^V **σπουδῇ**^A **ἔχεις;**^{PräAkt}
-geht· welche, #Vater, #Geschäft -hast du;
- [85] [Σιληνός]: **ὁρῶ**^{PräAkt} **πρὸς**^{Prp} **Ἀκταῖς**^D **ναὸς**^A **Ἑλλάδος**^G **σκάφος**^A
-ich sehe zu #Küsten #Schiff #Griechenlands #Fahrzeug
- [86] **κώπη**^G **τ'** **ἄνακτας**^A **σὺν**^{Prp} **στρατηλάτῃ**^D **τινὶ**^D_{Pr}
#der #Heer
Ruder #Herren mit führer irgendeinem
- [87] **στεύχοντας**^A **ἐς**^{Prp} **τόδ'**^A_{Pr} **ἄντρον.**^A **ἀμφὶ**^{Prp} **δ'** **αὐχέσι**^D
§schreitend in diese #Höhle· um #Hälsen
- [88] **τεύχη**^A **φέρονται**^{PräM/P} **κενὰ,**^{AdjA} **βορᾶς**^G **κεχρημένοι,**^N_{PerM/P}
§gebraucht
#Geräte -tragen sie +leer, #Speise habend,
- [89] **κρωσσούς**^A **θ'** **ὕδρηλούς.**^{AdjA} **ὦ**^{Ij} **ταλαίπωροι**^{AdjN} **ξένοι,**^N
+wasser
#Schläuche häutige. o +elende #Fremde,
- [90] **τίνες**^N_{Pr} **ποτ'** **εἰσὶν;**^{PräAkt} **οὐκ** **ἴσασι**^{PräAkt} **δεσπότην**^A
welche -sind; -wissen sie #Herrn
- [91] **Πολύφημον**^A **οἷός**^N_{Pr} **ἐστίν,**^{PräAkt} **ἄξενον**^{AdjA} **στέγην**^A
+un
#Polyphëmon welcher -ist, gastliche #Unterkunft
- [92] **τῇνδ'**^A_{Pr} **ἐμβεβῶτες**^N_{PerAkt} **καὶ** **Κυκλωπίαν**^{AdjA} **γνάθου**^A
§eingetreten
diese habend +kyklopische #Kiefer
- [93] **τῇν**^{ArtA} **ἀνδροβρῶτα**^{AdjA} **δυστυχῶς**^{Adv} **ἀφιγμένοι.**^N_{PerM/P}
+menschen
die fressende unglücklich §angekommen seiend.
- [94] **ἀλλ'** **ἤσυχoi**^{AdjN} **γίγνεσθ'**^{PräM/Plmv} **ἔν'** **ἐκπυθώμεθα**^{AorMedKnj}
+ruhig -werdet, -aus erfahren wir
- [95] **πόθεν**^{Adv} **πᾶρεισι**^{PräAkt} **Σικελὸν**^{AdjA} **Αἰτναῖον**^{AdjA} **πάγον.**^A
woher -sind sie da +sizilischen +ätnäischen #Fels.
- [96] [Ὀδυσσεύς]: **ξένοι,**^V **φράσαιτ'**^{AorAktOp} **ἂν νᾶμα**^A **ποτάμιον**^{AdjA} **πόθεν**^{Adv}
+fluss
#Fremde, -würdet ihr sagen #Bach artig woher
- [97] **δίψης**^G **ἄκος**^A **λάβοιμεν,**^{AorAktOp} **εἴ τέ τις**^N_{Pr} **θέλει**^{PräAkt}
#Durstes #Heilmittel -nähmen wir, jemand -will
- [98] **βορὰν**^A **ὀδησαι**^{AorInfAkt} **ναυτίλοις**^D **κεχρημένοις;**^D_{PerM/P}
#Nahrung -zu führen #Seefahrern §gebraucht seienden;
- [99] **τί**^N_{Pr} **χρῆμα;**^N **Βρομίου**^G **πόλιν**^A **ἔοιγμεν**^{PerAkt} **ἐσβαλεῖν.**^{AorInfAkt}
#des
was #Sache; Bromios #Stadt -scheinen wir -ein zu dringen·
- [100] **Σατύρων**^G **πρὸς**^{Prp} **ἄντροις**^D **τόνδ'**^A_{Pr} **ὄμιλον**^A **εἰσορῶ.**^{PräAkt}
#der
Satyrn bei #Höhlen diesen #Haufen -erblicke ich.
- [101] **χαίρειν**^{PräInfAkt} **προσεῖπα**^{AorSAkt} **πρῶτα**^{AdvSup} **τὸν**^{ArtA} **γεραίτατον.**^{AdjSupA}
-grüßen -sprach ich zu zuerst den +ältesten.
- [102] [Σιληνός]: **χαῖρ'**^{PrälmvAkt} **ὦ**^{Ij} **ξέν,'**^V **ὅστις**^N_{Pr} **δ'** **εἶ**^{PräAkt} **φράσον**^{AorImvAkt} **πάτραν**^A **τε σὴν.**^{AdjA}
-sei gegrüßt, o #Fremder, welcher -bist -sage #Vaterland +dein.
- [103] [Ὀδυσσεύς]: **Ἴθακος**^N **Ὀδυσσεύς,**^N **γῆς**^G **Κεφαλλήνων**^G **ἄναξ.**^N
#Ithaker #Odysseus, #Erde #Kephallener #Herr.
- [104] [Σιληνός]: **οἶδ'**^{PräAkt} **ἄνδρα,**^A **κρόταλον**^A **δριμύ,**^{AdjA} **Σισύφου**^G **γένος.**^N
#des
-ich kenne #Mann, #Klapper +scharf, Sisyphos #Geschlecht.
- [105] [Ὀδυσσεύς]: **ἐκεῖνος**^N_{Pr} **οὗτός**^N_{Pr} **εἰμι.**^{PräAkt} **λοιδόρει**^{PrälmvAkt} **δὲ μή.**
jener dieser -bin· -schmähe

- [106] [Σιληνός]: πόθεν^{Adv} Σικελίαν^A τήνδε^A_{Pr} ναυστολῶν^N_{PräAkt} πάρει;_{PräAkt}
woher #Sizilien diese fahrend -bist du hier;
- [107] [Ὀδυσσεύς]: ἐξ^{Prp} Ἰλίου^G γε κάπδ^{Prp} Τρωικῶν^{AdjG} πόνων.^G
aus #Ilions und von +troischen #Mühen.
- [108] [Σιληνός]: πῶς;^{Adv} πορθμόν^A οὐκ ἤδησθα_{PlqAkt} πατρώας^{AdjG} χθονός;^G
wie; #Übergang -wusstest du väterlichen #Erde;
- [109] [Ὀδυσσεύς]: ἀνέμων^G θύελλαι^N δεῦρό^{Adv} μ^A_{Pr} ἥρπασαν_{AorAkt} βίᾱ.^D
#der Winde #Stürme hierher mich -rissen #mit Gewalt.
- [110] [Σιληνός]: παπαῖ^{ij} τὸν^{ArtA} αὐτὸν^{AdjA} δαίμον^A ἐξαντλεῖς_{PräAkt} ἐμοί.^D_{Pr}
ach· den +gleichen #Daimon du -erschöpfst mir.
- [111] [Ὀδυσσεύς]: ἧ καὶ σὺ^N_{Pr} δεῦρο^{Adv} πρὸς^{Prp} βίαν^A ἀπεστάλης;_{AorPas}
du hierher zu #Gewalt -wurdest gesandt;
- [112] [Σιληνός]: ληστὰς^A διώκων^N_{PräAkt} οἷ^N_{Pr} Βρόμιον^A ἀνῆρπασαν_{AorAkt}.
#Räuber §verfolgend die #Bromios -hinweg raubten.
- [113] [Ὀδυσσεύς]: τίς^N_{Pr} δ' ἦδε^N_{Pr} χώρα^N καὶ τίνες^N_{Pr} ναῖουσι_{PräAkt} νιν;^A_{Pr}
wer diese #Gegend welche -bewohnen sie;
- [114] [Σιληνός]: Αἰτναῖος^{AdjN} ὄχθος^N Σικελίας^G ὑπέρτατος.^{AdjSupN}
+ätnäisch #Hügel #Siziliens +höchster.
- [115] [Ὀδυσσεύς]: τείχη^N δὲ ποῦ^{Adv} ὅστι_{PräAkt} καὶ πόλεως^G πυργώματα;^N
#Mauern wo -ist Stadt #Türme;
- [116] [Σιληνός]: οὐκ εἶσ'·_{PräAkt} ἔρημοι^{AdjN} πρῶνες^N ἀνθρώπων,^G ξένη.^V
-sind· +öde #Hänge Menschen, #Fremder.
- [117] [Ὀδυσσεύς]: τίνες^N_{Pr} δ' ἔχουσι_{PräAkt} γαῖαν;^A ἧ θηρῶν^G γένος;^N
welche -haben #Erde; Tiere #Geschlecht;
- [118] [Σιληνός]: Κύκλωπες,^N ἄντρ^A ἔχοντες,^N_{PräAkt} οὐ στέγας^A δόμων.^G
#Kyklopen, #Höhlen §habend, #Dächer Häuser.
- [119] [Ὀδυσσεύς]: τίνος^G_{Pr} κλύουντες;^N_{PräAkt} ἧ δεδήμευται_{PerPas} κράτος;^N
wessen §hörend; -ist ver staatlicht #Macht;
- [120] [Σιληνός]: νομάδες^N ἀκούει_{PräAkt} δ' οὐδὲν^A_{Pr} οὐδεὶς^N_{Pr} οὐδενός.^G_{Pr}
#Nomaden· -hört nichts niemand von niemandem.
- [121] [Ὀδυσσεύς]: σπεύρουσι_{PräAkt} δ'— ἧ τῷ^{ArtD} ζῶσι;_{PräAkt} — Δήμητρος^G στάχυν;^A
-säen sie dem -leben sie; #der Demeter #Ähre;
- [122] [Σιληνός]: γάλακτι^D καὶ τυροῖσι^D καὶ μῆλων^G βορᾶ.^D
#mit Milch #Käsen #der Herden #Speise.
- [123] [Ὀδυσσεύς]: Βρομίου^G δὲ πῶμ^A ἔχουσιν,_{PräAkt} ἀμπέλου^G ῥοαῖς;^D
#des Bromios #Trank -haben sie, Weinstocks #Fluten;
- [124] [Σιληνός]: ἥκιστα^{Adv} τοιγὰρ ἄχορον^{AdjA} οἰκοῦσι_{PräAkt} χθόνα.^A
am wenigsten· los -bewohnen sie #Erde.
- [125] [Ὀδυσσεύς]: φιλόξενοι^{AdjN} δὲ χῶσιτοι^{AdjN} περὶ^{Prp} ξένους;^A
+und +gastfreundlich fromm bezüglich #Fremde;
- [126] [Σιληνός]: γλυκύτατά^{AdjSupA} φασι_{PräAkt} τὰ^{ArtA} κρέα^A τοὺς^{ArtA} ξένους^A φορεῖν._{PräInfAkt}
+am süßesten -sagen sie die #Fleisch die #Fremden -zu tragen.

- [127] [Ὀδυσσεύς]: τί^N_{Pr} φής^{PräAkt} βορᾶ^D χαίρουσιν^{PräAkt} ἀνθρωποκτόνῳ^{AdjD}
was -sagst du; #an Speise -freuen sie sich tötender;
- [128] [Σιληνός]: οὐδεὶς^N_{Pr} μολῶν^N_{AorSAkt} δεῦρ^{Adv} ὅστις^N_{Pr} οὐ κατεσφάγη^{AorPas}
niemand §gekommen seiend hierher wer -nieder geschlachtet wurde.
- [129] [Ὀδυσσεύς]: αὐτὸς^{AdjN} δὲ Κύκλωψ^N ποῦ^{Adv} ἔστιν^{PräAkt} ἡ δόμων^G ἔσω^{Adv}
+selbst #Kyklops wo -ist; #der Häuser innen;
- [130] [Σιληνός]: φρουδός^{AdjN} πρὸς^{Prp} Αἴτνη^D θήρας^A ἰχνεύων^N_{PräAkt} κυσίν^D
+fort zu #Ätna #Tiere §spürend #mit Hunden.
- [131] [Ὀδυσσεύς]: οἶσθ^{PräAkt} οὖν^{Adv}_{Pr} δρᾶσον^{AorImvAkt} ὡς ἀπαίρωμεν^{AorAktKnj} χθονός^G
-weiß# der Erde; was -tue, -aufbrechen wir #der Erde;
- [132] [Σιληνός]: οὐκ οἶδ^{PräAkt} Ὀδυσσεύ^V πᾶν^{AdjA} δέ σοι^D_{Pr} δρώημεν^{PräAktOp} ἄν.
-weiß ich, #Odysseus· +alles dir -täten wir
- [133] [Ὀδυσσεύς]: ὀδησον^{AorImvAkt} ἡμῖν^D_{Pr} σίτον^A οὐ^G_{Pr} σπανίζομεν^{PräAkt}
-führe uns #Speise, deren -entbehren wir.
- [134] [Σιληνός]: οὐκ ἔστιν^{PräAkt} ὥσπερ εἶπον^{AorSAkt} ἄλλο^{AdjA} πλὴν^{Prp} κρέας^A
-ist, -sagte ich, +anderes außer #Fleisch.
- [135] [Ὀδυσσεύς]: ἀλλ^{Adv} ἡδὺ^{AdjN} λιμοῦ^G καὶ τόδε^N_{Pr} σχετήριον^N
#des +angenehm Hungers dieses #Stütze.
- [136] [Σιληνός]: καὶ τυρὸς^N ὀπίας^{AdjG} ἔστι^{PräAkt} καὶ βοὸς^G γάλα^N
#Käse +geronnen -ist #der Kuh #Milch.
- [137] [Ὀδυσσεύς]: ἐκφέρετε^{PräImvAkt} φῶς^N γὰρ ἐμπολήμασιν^D πρέπει^{PräAkt}
-bringt heraus· #Licht #den Handelssgütern -ziemt.
- [138] [Σιληνός]: σὺ^N_{Pr} δ^{Adv} ἀντιδώσεις^{FuAkt} εἰπέ^{AorImvAkt} μοι^D_{Pr} χρυσὸν^A πόσον^{AdjA}
du zurückgeben, -sag mir, #Gold +wie viel;
- [139] [Ὀδυσσεύς]: οὐ χρυσόν^A ἀλλὰ πῶμα^A Διονύσου^G φέρω^{PräAkt}
#Gold, #Trank Dionysos -bringe.
- [140] [Σιληνός]: ὦ^{ij} φίλιτα^{AdjSupV} εἰπὼν^N_{AorSAkt} οὐ^G_{Pr} σπανίζομεν^{PräAkt} πάλαι^{Adv}
o +liebster §gesagt habend, woran -entbehren wir seit langem.
- [141] [Ὀδυσσεύς]: καὶ μὴν Μάρων^N μοι^D_{Pr} πῶμ^A ἔδωκε^{AorAkt} παῖς^N θεοῦ^G
#Maron mir #Trank -gab, #Sohn Gottes.
- [142] [Σιληνός]: ὃν^A_{Pr} ἐξέθρεψα^{AorAkt} ταῖσδ^{ArtD} ἐγὼ^N_{Pr} ποτ^{Adv} ἀγκάλαις^D
den -zog auf diesen ich #mit Armen;
- [143] [Ὀδυσσεύς]: ὁ^{ArtN} Βακχίου^G παῖς^N ὡς σαφέστερον^{AdjKmp} μάθης^{AorAktKnj}
#des der Bakchios #Sohn, +deutlicher -lernst.
- [144] [Σιληνός]: ἐν^{Prp} σέλμασιν^D νεώς^G ἔστιν^{PräAkt} ἡ φέρεις^{PräAkt} σὺ^N_{Pr} νιν^A_{Pr}
in #Bänken Schiffes -ist, -trägst du ihn;
- [145] [Ὀδυσσεύς]: ὃς^N_{Pr} ἄσκος^N ὃς^N_{Pr} κεύθει^{PräAkt} νιν^A_{Pr} ὡς ὀρᾶς^{PräAkt} γέρον^V
dieser #Schlauch der -verbirgt ihn· -siehst du, #Greis.
- [146] [Σιληνός]: οὗτος^N_{Pr} μὲν οὐδ^{Adv} ἂν τὴν^{ArtA} γνάθου^A πλήσειέ^{AorAktOp} μου^G_{Pr}
dieser die #Kinnbacke -füllte meiner.
- [147] [Ὀδυσσεύς]: ναί·

- [147a] δις^{Adv} γὰρ τόσον^{AdjA} πῶμ' ^A ὅσον^A _{Pr} ἂν ἐξ^{Prp} ἀσκοῦ^G ῥύῃ^{AorM/PKmj}
zweimal viel #Trank wie viel aus dem #Schlauch -fließe.
- [148] [Σιληνός]: καλὴν^{AdjA} γε κρήνην^A εἶπας^{AorAkt} ἡδεῖάν^{AdjA} τ' ἐμοί^D _{Pr}
+schöne #Quelle -sagtest +angenehme mir.
- [149] [Ὀδυσσεύς]: βούλη^{PräM/P} σε^A _{Pr} γεύσω^{AorAktKmj} πρῶτον^{AdvSup} ἄκρατον^{AdjA} μέθυ^A
-willst dich -kosten lassen zuerst +ungemischt #Wein;
- [150] [Σιληνός]: δίκαιον^{AdjN} ἧ γὰρ γεῦμα^N τὴν^{ArtA} ὦν^A καλεῖ^{PräAkt}
+gerecht #Kostprobe den #Kauf -nennt.
- [151] [Ὀδυσσεύς]: καὶ μὴν ἐφέλκω^{PräAkt} καὶ ποτήρ' ^A ἀσκοῦ^G μέτα^{Prp}
#des
-herbei ziehe ich #Becher Schlauches mit.
- [152] [Σιληνός]: φέρ' ^{AorImvAkt} ἐκπάταξον^{AorImvAkt} ὥς ἀναμνησθῶ^{AorM/PKmj} πιών^N ^{AorSAkt}
-bring -öffne, -erinnere ich mich §getrunken habend.
- [153] [Ὀδυσσεύς]: ἰδοῦ^{ij}
siehe da.
- [153b] [Σιληνός]: παπαιάξ^{ij} ὥς^{Adv} καλὴν^{AdjA} ὀσμὴν^A ἔχει^{PräAkt}
papaiáx, wie +schönen #Geruch -hat.
- [154] [Ὀδυσσεύς]: εἶδες^{AorAkt} γὰρ αὐτήν^A _{Pr}
-sahst sie;
- [154b] [Σιληνός]: οὐ μὰ^{Prp} Δί' ^A ἀλλ' ὀσφραίνομαι^{PräM/P}
bei #Zeus, -rieche ich.
- [155] [Ὀδυσσεύς]: γεῦσαι^{AorMedImv} νυν^{Adv} ὥς ἂν μὴ λόγῳ^D 'παινῆς^{PräAktKmj} μόνον^{AdjA}
-koste nun, #mit Wort -lobest +nur.
- [156] [Σιληνός]: βαβαί^{ij} χορεῦσαι^{AorInfAkt} παρακαλεῖ^{PräAkt} μ' ^A _{Pr} ὁ^{ArtN} Βάκχιος^N
babái- -tanzen -lädt ein mich der #Bakchios.
- [157] ἂ^{ij} ἂ^{ij} ἂ^{ij}
ah ah ah.
- [158] [Ὀδυσσεύς]: μῶν^{ArtA} τὸν^{ArtA} λάρυγγα^A διεκάναξέ^{AorAkt} σου^G _{Pr} καλῶς^{Adv}
den #Schlund -durch klingen ließ deiner gut;
- [159] [Σιληνός]: ὥστ' εἰς^{Prp} ἄκρους^{AdjA} γε τοὺς^{ArtA} ὄνυχας^A ἀφίκετο^{AorSMed}
in +äußersten die #Nägel -gelangte.
- [160] [Ὀδυσσεύς]: πρὸς^{Prp} τῷδε^D _{Pr} μέντοι καὶ νόμισμα^A δώσομεν^{FuAkt}
zu diesem #Münze -werden wir geben.
- [161] [Σιληνός]: χάλα^{AorImvAkt} τὸν^{ArtA} ἀσκὸν^A μόνον^{AdjA} ἔα^{PräImvAkt} τὸ^{ArtA} χρυσίου^A
-lass los den #Schlauch +nur- -lass das #Gold.
- [162] [Ὀδυσσεύς]: ἐκφέρετέ^{PräImvAkt} νυν^{Adv} τυρεύματ' ^A ἢ μῆλων^G τόκον^A
-tragt heraus nun #Käse Erzeugnisse #der Schafe #Wurf.
- [163] [Σιληνός]: δράσω^{FuAkt} τάδ' ^A _{Pr} ὀλίγον^{AdjN} φροντίσας^N ^{AorSAkt} γε δεσποτῶν^G
-werde tun dieses, +kurz §überlegt habend #der Herren.
- [164] ὥς ἐκπιεῖν^{AorInfAkt} γ' ἂν κύλικα^A μαινοίμην^{OpM/P} μίαν^{AdjA}
-auszutrinken #Becher -rasete ich +einen,
- [165] πάντων^{AdjG} κυκλώπων^G ἀντιδούς^N ^{AorSAkt} βοσκήματα^A
+aller #Kyklopen habend #Weide tiere,
- [166] ῥίψαι^{AorInfAkt} τ' ἐς^{Prp} ἄλμην^A Λευκάδος^G πέτρας^G ἄπο^{Prp}
-werfen in #Salz #der #des Leukas Felsens weg,
- [167] ἅπαξ^{Adv} μεθυσεῖς^N ^{AorPas} καταβαλὼν^N ^{AorSAkt} τε τὰς^{ArtA} ὀφρῦς^A
§betrunken worden §herab geworfen habend die #Augen brauen.

- [168] ὧς ὃς^N_{Pr} γε πίνων^N_{PräAkt} μὴ γέγηθε<sup>PerAkt μαίνεται^{PräM/P}
wer ‑sich gefreut hat ‑tobt</sup>
- [169] ἔν' ἔστι<sup>PräAkt τουτί^N_{Pr} τ' ὀρθόν^{AdjN} ἐξανιστάναι^{PräInfAkt}
‑ist dieses hier ‑aufrecht ‑aufzustellen</sup>
- [170] μαστοῦ^G τε δραγμὸς^N καὶ παρσκευασμένου^G_{PerM/P}
#der ‑vorbereitet
Brust #Griff seienden
- [171] ψαῦσαι^{AorInfAkt} χεροῖν^{DuD} λειμῶνος^G ὄρχηστὺς^N θ' ἅμα^{Adv}
‑berühren #mit beiden #der #Tanz
Händen Wiese, platz zugleich
- [172] κακῶν^G τε λήστις^N εἴτ' ἐγὼ^N_{Pr} οὐ κυνήσομαι^{FuMed}
#der ‑werde jagen
Übel #Vergessen. ich
- [173] τοιόνδε^{AdjA} πῶμα^A τήν^{ArtA} Κύκλωπος^G ἀμαθίαν^A
+solchen #Trank, die #des
Kyklopen #Unwissenheit
- [174] κλαίειν^{PräInfAkt} κελεύων^N_{PräAkt} καὶ τὸν^{ArtA} ὀφθαλμὸν^A μέσον^{AdjA}
‑zu weinen ‑befehlend den #Auge ‑mittleren;
- [175] [Χορός]: ἄκου',^{PräImvAkt} Ὀδυσσεῦ^V διαλαλήσωμέν^{AorAktKnj} τί^N_{Pr} σοί^D_{Pr}
‑höre, #Odysseus ‑mögen wir besprechen etwas dir.
- [176] [Ὀδυσσεύς]: καὶ μὴν φίλοι^{AdjN} γε προσφέρεσθε^{PräM/Plmv} πρὸς^{Prp} φίλον^{AdjA}
+Freunde ‑nahet euch zu ‑Freund.
- [177] [Χορός]: ἐλάβετε^{AorAkt} Τροίαν^A τήν^{ArtA} Ἑλένην^A τε χειρίαν^{AdjA}
‑nahmt ihr #Troja die #Helena ‑mit
Gewalt;
- [178] [Ὀδυσσεύς]: καὶ πάντα^{AdjA} γ' οἶκον^A Πριαμιδῶν^G ἐπέρσαμεν^{AorAkt}
+ganz #der
#Haus Priamiden ‑verheerten wir.
- [179] [Χορός]: οὐκουν, ἐπειδὴ τήν^{ArtA} νεᾶνιν^A εἴλετε^{AorSAkt}
die #Jung
frau ‑nahmt ihr,
- [180] ἅπαντες^{AdjN} αὐτήν^A_{Pr} διεκροτήσατ'^{AorAkt} ἐν^{Prp} μέρει^D
+alle sie ‑durch beklatscht habt ihr in #der
Reihe,
- [181] ἐπεὶ γε πολλοῖς^{AdjD} ἡδεται^{PräM/P} γαμουμένη^N_{PräM/P}
+vielen ‑erfreut sie sich ‑sheiratend;
- [182] τήν^{ArtA} προδότιν^A ἢ^N_{Pr} τοὺς^{ArtA} θυλάκους^A τοὺς^{ArtA} ποικίλους^{AdjA}
die #Verräterin, die die #Beutel die ‑bunten
- [183] περὶ^{Prp} τοῖν^{ArtDuD} σκελοῖν^{DuD} ἰδοῦσα^N_{AorSAkt} καὶ τὸν^{ArtA} χρύσειον^{AdjA}
um die beiden #Schenkel ‑gesehen habend den ‑goldenen
- [184] κλωὸν^A φοροῦντα^A_{PräAkt} περὶ^{Prp} μέσον^{AdjA} τὸν^{ArtA} αὐχένα^A
#Kette ‑tragend um ‑mittleren den #Hals
- [185] ἐξεπτοήθη^{AorPas} Μενέλεων^V ἀνθρώπιον^{AdjA}
‑erschrak, #Menelaos, ‑menschlich
- [186] λῶστον^{AdjN} λιποῦσα^N_{AorSAkt} μηδαμοῦ^{Adv} γένος^N ποτὲ
+besseres, ‑verlassend. nirgend #Geschlecht
- [187] φῦναι^{AorSInfAkt} γυναικῶν^G ὥφελ'^{AorAkt} — εἰ μὴ 'μοι^D_{Pr} μόνῳ^{AdjD}
‑zu entstehen #der ‑hätte gesollt mir ‑allein.
- [193] [Σιληνός]: —οἴμοι^{ij} Κύκλωψ^N ὅδ'^N_{Pr} ἔρχεται^{PräM/P} τί^N_{Pr} δράσομεν^{FuAkt}
—weh mir. #Kyklops dieser ‑kommt. was ‑werden wir tun;
- [194] [Ὀδυσσεύς]: ἀπολώλαμεν^{PerAkt} γάρ, ὧ^{ij} γέρον^V ποῖ^{Adv} χρὴ^{PräAkt} φυγεῖν^{AorSInfAkt}
‑verloren sind wir o #Greis. wohin ‑ist nötig ‑zu fliehen;

- [195] [Σιληνός]: ἔσω^{Adv} πέτρας^G τῆσδ',^G _{Pr} οὐπερ^G _{Pr} ἂν λάθοιτέ^{AorSAktKnj} γε.
#des
hinein Felsens dieses, wo eben -verborgen wäret
- [196] [Ὀδυσσεύς]: δεινὸν^{AdjN} τὸδ'^N _{Pr} εἶπας,^{AorAkt} ἀρκύων^G μολεῖν^{AorSinfAkt} ἔσω.^{Adv}
+furchtbar dieses -sagtest, #der Netze -hinein zugehen hinein.
#des
- [197] [Σιληνός]: οὐ δεινόν.^{AdjN} εἰσὶ^{PräAkt} καταφυγαὶ^N πολλαὶ^{AdjN} πέτρας.^G
+schlimm· -sind #Zufluchten +viele Felsens.
- [198] [Ὀδυσσεύς]: οὐ δῆτ'· ἐπεὶ τὰν μεγάλα^{Adv} γ' ἡ^{ArtN} Τροία^N στένοι,^{OpAkt}
sehr die #Troia -stöhnte,
- [199] εἰ φευξόμεσθ' ^{FuM/P} ἔν^{AdjA} ἄνδρα,^A μυρίου^{AdjA} δ' ὄχλον^A
-werden wir fliehen +einen #Mann, +zahllose #Menge
- [200] Φρυγῶν^G ὑπέστην^{AorSAkt} πολλακίς^{Adv} σὺν^{Prp} ἀσπίδι.^D
#der Phryger -widerstand ich oft mit #dem Schild.
- [201] ἀλλ', εἰ θανεῖν^{AorInfAkt} δεῖ,^{PräAkt} καθανούμεθ' ^{FuM/P} εὐγενῶς,^{Adv}
-sterben -ist nötig, -werden wir sterben edel,
- [202] ἦ ζῶντες^N _{PräAkt} αἶνον^A τὸν^{ArtA} πάρος^{Adv} συσσωσομεν.^{FuAkt}
§lebend #Lob den früher -werden wir zusammen sammeln.
- [203] [Κύκλωψ]: ἄνεχε^{PräImvAkt} παρέχε^{PräImvAkt} τί^N _{Pr} τάδε^N _{Pr} τίς^N _{Pr} ἡ^{ArtN} ῥαθυμία;^N
-halte aus· -gib her· was dieses· wer die #Trägheit Nachlässigkeit;
- [204] τί^N _{Pr} βακχιάζετ';^{PräAkt} οὐχὶ Διόνυσος^N τάδε,^N _{Pr}
was -bacchiert ihr; #Dionysos dieses,
- [205] οὐ κρόταλα^N χαλκοῦ^G τυμπάνων^G τ' ἀράγματα.^N
#aus #der #Schläge.
#Klappern Bronze Trommeln
- [206] πῶς^{Adv} μοι^D _{Pr} κατ'^{Prp} ἄντρα^A νεόγονα^{AdjA} βλαστήματα;^A
+neu
wie mir in die #Höhlen geborene #Sprossen;
- [207] ἦ πρὸς^{Prp} γε μαστοῖς^D εἰσὶ^{PräAkt} χυπὸ^{Prp} μητέρων^G
#den #der
bei Brüsten -sind und unter Mütter
- [208] πλευρὰς^A τρέχουσι,^{PräAkt} σχοινίοις^{AdjD} τ' ἐν^{Prp} τεύχεσιν^D
#die +aus
Seiten -laufen, Binsen in #Gefäßen
- [209] πλήρωμα^N τυρῶν^G ἐστίν^{PräAkt} ἐξημελγμένον;^N _{PerPas}
#von §aus
#Füllung Käsen -ist gemolken;
- [210] τί^N _{Pr} φατε;^{PräAkt} τί^N _{Pr} λέγετε;^{PräAkt} τάχα^{Adv} τις^N _{Pr} ὑμῶν^G _{Pr} τῷ^{ArtD} ξύλῳ^D
was -sagt ihr; was -redet ihr; wohl jemand von euch dem #Holz
- [211] δάκρυα^A μεθήσει^{FuAkt} βλέπετ' ^{PräImvAkt} ἄνω^{Adv} καὶ μὴ κάτω.^{Adv}
#Tränen -wird los lassen· -schaut hinauf hinab.
- [212] [Χορός]: ἰδοῦ,^{ij} πρὸς^{Prp} αὐτὸν^A _{Pr} τὸν^{ArtA} Δί'^A ἀνακεκύφασμεν,^{PerAkt}
siehe da, zu ihm den #Zeus -haben wir auf geschaut,
- [213] καὶ τᾶστρα^A καὶ τὸν^{ArtA} Ὠρίωνα^A δέρκομαι.^{PräM/P}
#die #Orion
Sterne den -sehe ich.
- [214] [Κύκλωψ]: ἄριστόν^{AdjN} ἐστίν^{PräAkt} εὖ^{Adv} παρεσκευασμένον;^N _{PerM/P}
+das §zubereitet;
Beste -ist gut
- [215] [Χορός]: πάρεστιν.^{PräAkt} ὁ^{ArtN} φάρυγξ^N εὐτρεπὴς^{AdjN} ἔστω^{PräImvAkt} μόνον.^{Adv}
-ist da. der #Schlund +bereit -sei nur.

- [216] [Κύκλωψ]: ἡ καὶ γάλακτός^G εἰσι^{PräAkt} κρατῆρες^N πλέω^{AdjN}
 #von Milch -sind #Misch becher +voll;
- [217] [Χορός]: ὥστ' ἐκπιεῖν^{AorInfAkt} γέ σ',^A Pr ἦν θέλης^{PräAktKnj} ὅλου^{AdjA} πίθου.^A
 -aus trinken dich, -willst, +ganz #Fass.
- [218] [Κύκλωψ]: μῆλειον^{AdjA} ἢ βόειον^{AdjA} ἢ μεμιγμένον^A PerM/P
 +schaf milch ig +rind milch ig §vermischt;
- [219] [Χορός]: ὧν^G Pr ἂν θέλης^{PräAktKnj} σύ,^N Pr μὴ 'μέ^A Pr καταπίης^{AorAktKnj} μόνον.^{Adv}
 wovon -willst du, mich -hinab schluckest nur.
- [220] [Κύκλωψ]: ἥκιστ'^{AdvSup} ἐπεὶ μ',^A Pr ἂν ἐν^{Prp} μέσῃ^{AdjD} τῇ^{ArtD} γαστέρι^D
 am wenigsten· mich in +mittleren der #Bauch
- [221] πηδῶντες^N PräAkt ἀπολέσαιτ'^{AorAktOp} ἂν ὑπὸ^{Prp} τῶν^{ArtG} σχημάτων.^G
 §springend -würdet zugrunde richten unter die #Figuren Gesten.
- [222] ἔα^{ij} τίν'^A Pr ὄχλον^A τόνδ'^A Pr ὁρῶ^{PräAkt} πρὸς^{Prp} αὐλίοις^D
 he· welchen #Haufen Menge diesen -sehe ich bei #Hürden Ställen;
- [223] λησταί^N τινες^N Pr κατέσχον^{AorSAkt} ἢ κλώπες^N χθόνα^A
 #Räuber einige -nahmen in Besitz #Diebe Land;
- [224] ὁρῶ^{PräAkt} γέ τοι τοῦσδ'^A Pr ἄρνας^A ἐξ^{Prp} ἀντρων^G ἐμῶν^{AdjG}
 -sehe ich diese hier #Lämmer aus #Höhlen +meiner
- [225] στρεπταῖς^{AdjD} λύγοισι^D σῶμα^A συμπεπλεγμένους^A PerM/P
 +gedrehten #Weiden ruten §zusammen #Körper geflochtene,
- [226] τεύχη^A τε τυρῶν^G συμμιγῇ^{AdjA} γέροντά^A τε
 #Geräte #der Käse +gemischt zusammen, #den Greis
- [227] πληγαῖς^D πρόσωπον^A φαλακρὸν^{AdjA} ἐξωδηκότα.^A PerAkt
 #von Schlagen #das Gesicht +kahl §auf geschwollen.
- [228] [Σιληνός]: ὦμοι,^{ij} πυρέσσω^{PräAkt} συγκεκομμένος^N PerM/P τάλας.^{AdjN}
 weh mir, -ich fiebere §zusammen geschlagen +Unglücklicher.
- [229] [Κύκλωψ]: ὑπὸ^{Prp} τοῦ^{ArtG} τίς^N Pr ἐς^{Prp} σὸν^{AdjA} κρατ'^A ἐπύκτευσεν^{AorAkt} γέρον^V
 von wem; wer in +deinen #Kopf -boxte, #Greis;
- [230] [Σιληνός]: ὑπὸ^{Prp} τῶνδε^G Pr Κύκλωψ^V ὅτι τὰ^{ArtA} σ'^{AdjA} οὐκ εἶων^{ImpAkt} φέρειν^{PräInfAkt}
 von diesen, #Kyklops, die +deinen -ließen zu -tragen.
- [231] [Κύκλωψ]: οὐκ ἦσαν^{ImpAkt} ὄντα^A PräAkt θεόν^A με^A Pr καὶ θεῶν^G ἄπο^{Prp}
 -waren §seiend #Gott mich #von Göttern her;
- [232] [Σιληνός]: ἔλεγον^{ImpAkt} ἐγὼ^N Pr τάδ'^A Pr οἱ^N Pr δ' ἐφόρου^N ImpAkt τὰ^{ArtA} χρήματα.^A
 -ich sagte ich dieses· die -trugen fort die #Güter·
- [233] καὶ τόν^{ArtA} γε τυρὸν^A οὐκ ἐώντος^G PräAkt ἥσθιον^{ImpAkt}
 den #Käse §nicht zulassend -aßen
- [234] τοὺς^{ArtA} τ' ἄρνας^A ἐξεφοροῦντο^{ImpM/P} δῆσαντες^N AorAkt δὲ σὲ^A Pr
 die #Lämmer -trugen hinaus· §gebunden habend dich
- [235] κλωῶ^D τριπῆχει^{AdjD} κᾶτα^{Adv} τὸν^{ArtA} ὀφθαλμόν^A μέσον^{AdjA}
 #mit +drei Ellen Ring lang, und dann den #Auge +mittleren
- [235a] [Σιληνός:] [[Zeile Lost]]
- [236] τὰ^{ArtA} σπλάγχν^A ἐφασκον^{ImpAkt} ἐξαμήσεσθαι^{FuM/PlInf} βία^D
 die #Eingeweide -sagten -aus kratzen zu #mit Gewalt,

- [237] **μάστιγι^D** **τ'** **εὖ^{Adv}** **τὸ^{ArtA}** **νῶτον^A** **ἀποθλίψειν^{FuInfAkt}** **σέθεν^G** **Pr**
 #mit
 Peitsche gut den #Rücken -nieder drücken zu deiner,
- [238] **κάπειτα^{Adv}** **συνδήσαντες^N** **AorAkt** **ἐς^{Prp}** **θάδωλια^A**
 #zusammen gebunden
 und dann habend in bänke
- [239] **τῆς^{ArtG}** **νηὸς^G** **ἐμβalόντες^N** **AorSAkt** **ἀποδώσειν^{FuInfAkt}** **τινὶ^D** **Pr**
 des #Schiffes \$shinein geworfen habend -ab geben zu jemandem
- [240] **πέτρους^A** **μοχλεύειν^{PräInfAkt}** **ἣ^{Prp}** **ῥ' ^{Prp}** **μυλῶνα^A** **καταβαλεῖν^{AorSInfAkt}**
 #Steine -mit Brechstange bewegen zu, in #Mühle -hinab werfen zu.
- [241] [Κύκλωψ]: **ἄλῃες^{AdjN}** **οὕκουν** **κοπίδας^A** **ὥς** **τάχιστ' ^{AdvSup}** **ἰὼν^N** **PräAkt**
 +wahr; #Hack
 messer schnellst \$gehend
- [242] **θήξεις^{FuAkt}** **μαχαίρας^A** **καὶ** **μέγαν^{AdjA}** **φάκελον^A** **ξύλων^G**
 -wirst schärfen #Messer +großen #Bündel Hölzern
 #von
- [243] **ἐπιθείς^N** **AorSAkt** **ἀνάψει^{FuAkt}** **ὥς** **σφαγέντες^N** **AorPas** **αὐτίκα^{Adv}**
 \$auf gelegt
 habend -wirst entzünden; seiend \$geschlachtet worden sofort
- [244] **πλήσουσι^{FuAkt}** **νηδὺν^A** **τὴν^{ArtA}** **ἐμὴν^{AdjA}** **ἀπ' ^{Prp}** **ἄνθρακος^G**
 -werden füllen #Bauch den +meinen von #Kohlen
 glut
- [245] **θερμὴν^{AdjA}** **ἔδοντος^G** **PräAkt** **δαῖτα^A** **τῷ^{ArtD}** **κρεανόμῳ^D**
 +heiße \$fressenden #Mahl dem #Fleisch
 schneider,
- [246] **τὰ^{ArtN}** **δ' ^{Prp}** **ἐκ ^{Prp}** **λέβητος^G** **ἐφθὰ^{AdjA}** **καὶ** **τετηκότα^A** **PerAkt**
 die aus #Kessels +gekochten \$geschmolzenen.
- [247] **ὥς** **ἐκπλεῶς^{Adv}** **γε** **δαιτός^G** **εἰμ' ^{PräAkt}** **ὄρεσκού^{AdjG}**
 über voll #an
 Mahl -bin ich +berg
 weidig.
- [248] **ἄλῃς^{Adv}** **λεόντων^G** **ἐστὶ^{PräAkt}** **μοι^D** **Pr** **θοινωμένῳ^D** **PerM/P**
 #an
 genug Löwen -ist mir \$geschmaust habenden
- [249] **ἐλάφων^G** **τε** **χρόνιος^{AdjN}** **δ' ^{Prp}** **εἰμ' ^{PräAkt}** **ἀπ' ^{Prp}** **ἀνθρώπων^G** **βορᾶς^G**
 #an +lang
 Hirschen zeitlich -bin ich weg von #Menschen #Speise.
- [250] [Σίληνός]: **τὰ^{ArtN}** **καινά^{AdjN}** **γ' ^{Prp}** **ἐκ ^{Prp}** **τῶν^{ArtG}** **ἡθάδων^G** **ὧ^{ij}** **δέσποτα^V**
 die +Neuen aus den #Gewohnten, o #Herr,
- [251] **ἡδίων^{AdjNKmp}** **ἐστίν^{PräAkt}** **οὐ γὰρ** **αὖ^{Adv}** **νεωστὶ^{Adv}** **γε**
 +angenehmer -ist. wieder kürzlich
- [252] **ἄλλοι^{AdjN}** **πρὸς^{Prp}** **ἄντρα^A** **σοι^D** **Pr** **ἐσαφίκοντο^{AorSM/P}** **ξένοι^N**
 +andere zu #Höhle dir -kamen an #Fremde.
- [253] [Ὀδυσσεύς]: **Κύκλωψ^V** **ἄκουσον^{AorImvAkt}** **ἐν^{Prp}** **μέρει^D** **καὶ** **τῶν^{ArtG}** **ξένων^G**
 #Kyklops, -höre in #Teil der #Fremden.
- [254] **ἡμεῖς^N** **Pr** **βορᾶς^G** **χρήζοντες^N** **PräAkt** **ἐμπολὴν^A** **λαβεῖν^{AorSInfAkt}**
 wir #an
 Speise \$bedarfend #Handel -zu nehmen
- [255] **σῶν^{AdjG}** **ἄσσον^{AdvKmp}** **ἀντρων^G** **ἦλθομεν^{AorSAkt}** **νεῶς^G** **ἀπο^{Prp}**
 +deiner näher #Höhlen -kamen wir #des
 Schiffes weg.
- [256] **τοὺς^{ArtA}** **δ' ^{Prp}** **ἄρνας^A** **ἡμῖν^D** **Pr** **οὗτος^N** **Pr** **ἀντ' ^{Prp}** **οἴνου^G** **σκύφου^G**
 die #Lämmer uns dieser statt #Weines #Bechers
- [257] **ἀπημπόλα^{ImpAkt}** **τε** **κάδιδου^{ImpAkt}** **πιεῖν^{AorInfAkt}** **λαβὼν^N** **AorSAkt**
 -verkaufte -und gab er -zu trinken \$genommen
 habend

- [258] ἐκὼν^{AdjN} ἐκοῦσι,^{AdjD} κούδεν^A ἦν^{ImpAkt} τούτων^G βίᾱ.^D
+den #und -war von diesen #mit
+freiwillig Freiwilligen, nichts
- [259] ἀλλ' οὗτος^N ὑγιὲς^{AdjN} οὐδέν^A ὧν^G φησιν^{PräAkt} λέγει,^{PräAkt}
dieser +gesund nichts wovon -behauptet -sagt,
- [260] ἐπεὶ κατελήφθη^{AorSPas} σοῦ^G λάθρα^{Adv} πωλῶν^N τὰ^{ArtA} σά.^{AdjA}
-er wurde ertappt von dir heimlich §verkaufend die +deinen.
- [261] [Σιληνός]: ἐγώ^N κακῶς^{Adv} γὰρ ἐξόλοι'.^{AorMedOp}
ich; schlecht -möchte ich zugrunde gehen.
- [261b] [Ὀδυσσεύς]: εἰ ψεύδομαι.^{PräM/P}
-lüge ich.
- [262] [Σιληνός]: μὰ^{Prp} τὸν^{ArtA} Ποσειδῶ^A τὸν^{ArtA} τεκόντα^A σ',^A ὧ^{ij} Κύκλωψ,^V
bei den #Poseidon den §gezeugt habenden dich, o #Kyklops,
- [263] μὰ^{Prp} τὸν^{ArtA} μέγαν^{AdjA} Τρίτωνα^A καὶ τὸν^{ArtA} Νηρέα,^A
bei den +großen #Triton den #Nereus,
- [264] μὰ^{Prp} τὴν^{ArtA} Καλυψῶ^A τὰς^{ArtA} τε Νηρέως^G κόρας,^A
bei die #Kalypso die #des Nereus #Mädchen,
- [265] τὰ^{ArtA} θ' ἱερὰ^{AdjA} κύματ',^A ἰχθύων^G τε πᾶν^{AdjA} γένος,^A
die +heiligen #Wellen Fische +ganzes #Geschlecht,
- [266] ἀπώμοσ',^{AorAkt} ὧ^{ij} κάλλιστον^{AdjV} ὧ^{ij} Κυκλώπιον,^{AdjV}
-ich schwor ab, o +schönstes o +kyklopisch Wesen,
- [267] ὧ^{ij} δεσποτίσκε,^V μὴ τὰ^{ArtA} σ',^A ἐξοδᾶν^{PräInfAkt} ἐγὼ^N
o #Herrchen, die dich -ausgeben ich
- [268] ξένοισι^D χρήματ'.^A ἢ κακῶς^{Adv} οὗτοι^N κακοί^{AdjN}
#den #Güter. schlimm diese +Schlechte
Fremden
- [269] οἱ^{ArtN} παῖδες^N ἀπόλοιθ',^{AorM/POp} οὓς^A μάλιστα^{AdvSup} ἐγὼ^N φιλῶ.^{PräAkt}
die #Knaben -mögen zugrunde gehen, welche am meisten ich -liebe.
- [270] [Χορός]: αὐτὸς^{AdjN} ἔχ',^{PräImvAkt} ἐγώγε^N τοῖς^{ArtD} ξένοις^D τὰ^{ArtA} χρήματα^A
+selbst -halte. ich jedenfalls den #Fremden die #Güter
- [271] περνάντα^A σ',^A εἶδον.^{AorAkt} εἰ δ' ἐγὼ^N ψευδῇ^{AdjA} λέγω,^{PräAkt}
§verkaufend dich -sah ich. ich +Falsches -sage,
- [272] ἀπόλοιθ',^{AorM/POp} ὁ^{ArtN} πατήρ^N μου.^G τοὺς^{ArtA} ξένους^A δὲ μὴ ἀδίκει.^{PräImvAkt}
-möge zugrunde gehen der #Vater mein. die #Fremden -unrecht tu du.
- [273] [Κύκλωψ]: ψεύδεσθ'.^{PräM/P} ἐγώγε^N τῷδε^D τοῦ^{ArtG} Ῥαδαμάνθυος^G
-lügt ihr. ich jedenfalls diesem des #Rhadamanthys
- [274] μᾶλλον^{AdvKmp} πέποιθα^{PerAkt} καὶ δικαιότερον^{AdjKmpN} λέγω.^{PräAkt}
mehr -habe vertraut +gerechter -sage ich.
- [275] θέλω^{PräAkt} δ' ἐρέσθαι.^{AorMedInf} πόθεν^{Adv} ἐπλεύσατ',^{AorAkt} ὧ^{ij} ξένοι;^V
-ich will -zu fragen. woher -segeltet ihr, o #Fremde;
- [276] ποδαποί;^{AdjN} τίς^N ὑμᾶς^A ἐξεπαίδευσεν^{AorAkt} πόλις;^N
+welcher Herkunft; wer euch -er zog #Stadt;
- [277] [Ὀδυσσεύς]: Ἰθακήσιοι^N μὲν τὸ^{ArtA} γένος,^A Ἰλίου^G δ' ἄπο,^{Prp}
#Ithaker das #Geschlecht|Iion weg von, #des
- [278] πέρσαντες^N ἄστ',^A πνεύμασιν^D θαλασσίους^{AdjD}
§verheert habend #mit #Stadt, Winden +meerischen
- [279] σὴν^{AdjA} γαῖαν^A ἐξωσθέντες^N ἤκομεν,^{PräAkt} Κύκλωψ.^V
+dein #Land §hinaus gestoßen worden seiend -kamen wir, #Kyklops.

- [280] [Κύκλωψ]: ἦ τῆς^{ArtG} κακίστης^{AdjSupG} οἱ^N_{Pr} μετήλθεθ'^{AorAkt} ἄρπαγας^A
 der +schlechtesten die -nach geht #Raub
 züge
- [281] Ἑλένης^G Σκαμάνδρου^G γείτον^A Ἰλίου^G πόλιν^A
 #der #des #des #der
 Helena Skamander #Nachbarin Ilion #Stadt;
- [282] [Ὀδυσσεύς]: οὗτοι^N_{Pr} πόνου^A τὸν^{ArtA} δεινὸν^{AdjA} ἐξηντληκότες^N_{PerAkt}
 diese, #Mühsal die +schreckliche §erschöpft habend.
- [283] [Κύκλωψ]: αἰσχρὸν^{AdjN} στρατεύμα^N γ', οἵτινες^N_{Pr} μιᾶς^{AdjG} χάριν^{Prp}
 +schändliches #Heer doch, welche +einer wegen
- [284] γυναικὸς^G ἐξεπλεύσατ'^{AorAkt} ἐς^{Prp} γαῖαν^A Φρυγῶν^G
 #einer #der
 Frau -segeltet ihr hinaus in #Land Phryger.
- [285] [Ὀδυσσεύς]: θεοῦ^G τὸ^{ArtN} πρᾶγμα^N μηδέν^A_{Pr} αἰτιῶ^{PräM/P} βροτῶν^G
 #eines Gottes die #Sache· niemanden -beschuldige ich Sterblichen.
- [286] ἡμεῖς^N_{Pr} δέ σ',^A_{Pr} ὧ^I θεοῦ^G ποντίου^{AdjG} γενναῖε^{AdjV} παῖ^V
 wir dich, o Gottes +meerischen +edler #Knabe,
- [287] ἱκετεύομέν^{PräM/P} τε καὶ λέγομεν^{PräAkt} ἐλευθέρως^{Adv}
 -flehen wir -sagen wir frei·
- [288] μὴ τλῆς^{PräAktKnj} πρὸς^{Prp} ἄντρα^A σοι^D_{Pr} ἐσαφιγμένους^A_{PerPas} φίλους^A
 -wage zu #Höhle dir §fest angeheftet worden seiend #Freunde
- [289] κτανεῖν^{AorInfAkt} βοράν^A τε δυσσεβῆ^{AdjA} θέσθαι^{AorMedInf} γνάθοις^D
 -zu töten #Speise +un fromme -zu setzen #Kinnbacken·
- [290] οἱ^N_{Pr} τὸν^{ArtA} σόν^{AdjA} ὦναξ^V πατέρ^A ἔχειν^{PräInfAkt} νεῶν^G ἔδρας^A
 die den +deinen, Herr, #Vater -zu haben #der Schiffe #Sitze
- [291] ἐρρυσάμεσθα^{AorMed} γῆς^G ἐν^{Prp} Ἑλλάδος^G μυχοῖς^D
 -retteten wir #der Erde in #Griechenlands #Winkeln.
- [292] ἱερεὺς^N τ' ἄθραυστος^{AdjN} ταινάρου^G μένει^{PräAkt} λιμὴν^N
 #Priester +ungebrochen #des Tainaron -bleibt #Hafen
- [293] Μαλέας^N τ' ἄκροι^{AdjN} κευθμῶνες^N ἡ^N_{Pr} τε Σουνίου^G
 #Malea +hohe #Verstecke die #des Sunion
- [294] δίας^{AdjG} Ἀθάνας^G σῶς^{AdjN} ὑπάργυρος^{AdjN} πέτρα^N
 +göttlichen #Athenas +heil +silber glänzende #Fels
- [295] Γεραίστιοί^{AdjN} τε καταφυγαί^N τὰ^{ArtN} θ' Ἑλλάδος^G
 +geraisti sche #Zufluchten· die #Griechenlands
- [296] δύσφρον^{AdjA} ὀνειδῆ^A Φρυξιν^D οὐκ ἐδώκαμεν^{AorAkt}
 +schwer #den -gaben wir·
 tragbare #SchmähungerPhrygern
- [297] ὧν^G_{Pr} καὶ σὺ^N_{Pr} κοινοῖ^{PräAkt} γῆς^G γὰρ Ἑλλάδος^G μυχοὺς^A
 deren du -teilst· Erde #Griechenlands #Tiefen
- [298] οἰκεῖς^{PräAkt} ὑπ^{Prp} Αἴτνη^D τῇ^{ArtD} πυριστάκτῳ^{AdjD} πέτρᾳ^D
 -wohnst du unter #Ätna, dem +feuer tröpfelnden #Felsen.
- [299] νόμος^N δὲ θνητοῖς^{AdjD} εἰ λόγους^A ἀποστρέφῃ^{PräAktKnj}
 #Gesetz +den Sterblichen, #Worte -abwendest du,

- [300] **ἰκέτας^A** **δέχεσθαι^{PräM/PlInf}** **ποντίους^{AdjA}** **ἐφθαρμένους^A**
#Bittflehende -zu empfangen +seebürtige §verdorben seiende
- [301] **ξενία^A** **τε** **δοῦναι^{AorAktInf}** **καὶ πέπλοις^D** **ἐπαρκέσαι^{AorAktInf}**
#Gast gaben -zu geben #Gewändern -zu helfen,
- [302] **οὐκ ἄμφι^{Prp}** **βουπόροισι^{AdjD}** **πηχθέντας^A** **μέλη^A**
um +Rind bohrigen §fest gemacht worden #Glieder
- [303] **ὀβελοῖσι^D** **νηδὺν^A** **καὶ γνάθον^A** **πλήσαι^{AorAktInf}** **σέθεν^G** **Pr**
#Spießen #Bauch #Kinnbacke -zu füllen deiner.
- [304] **ἄλις^{Adv}** **δὲ Πριάμου^G** **γαῖ^N** **ἐχήρωσ' ^{AorAkt}** **Ἑλλάδα^A**
#des genug Priamos #Land -machte verwitwet #Hellas,
- [305] **πολλῶν^{AdjG}** **νεκρῶν^G** **πιοῦσα^N** **δοριπετῇ^{AdjA}** **φόνον^A**
+vieler #Toten §getrunken habend +speer gegossenen #Mord,
- [306] **ἀλόχους^A** **τ' ἀνάνδρους^{AdjA}** **γραῦς^A** **τ' ἄπαιδας^{AdjA}** **ῥέσεν^{AorAkt}**
#Ehefrauen lose +mann #Greisinnen lose +kinder -vernichtete
- [307] **πολιούς^{AdjA}** **τε πατέρας^A** **εἰ δὲ τοὺς^{ArtA}** **λελειμμένους^A** **PerM/P**
+ergraute #Väter. die §zurück gelassen seienden
- [308] **σύ^N** **Pr** **συνπυρώσας^N** **AorSAkt** **δαῖτ' ^A** **ἀναλώσεις^{FuAkt}** **πικράν^{AdjA}**
du §zusammen gebrannt habend #Mahl -wirst verzehren +bittere,
- [309] **ποι^{Adv}** **τρέπεται^{FuM/P}** **τις^N** **Pr** **ἄλλ' ἐμοὶ^D** **Pr** **πιθοῦ^{AorM/Plmv}** **Κύκλωψ^V**
wohin -wird sich wenden jemand; mir -gehorsche, #Kyklops.
- [310] **πάρες^{AorAktlmv}** **τὸ^{ArtA}** **μάργον^{AdjA}** **σῆς^{AdjG}** **γνάθου^G** **τὸ^{ArtA}** **δ' εὐσεβὲς^{AdjA}**
-lass ab das +wütende +deiner #Kinnlade, das +fromme
- [311] **τῆς^{ArtG}** **δυσσεβείας^G** **ἀνθελοῦ^{AorAktlmv}** **πολλοῖσι^{AdjD}** **γὰρ**
#Gott der losigkeit -wähle entgegen. +vielen
- [312] **κέρδη^A** **πονηρὰ^{AdjA}** **ζημίαν^A** **ἡμίψατο^{AorM/P}**
#Gewinne +schlechte #Verlust -tauschte sich aus.
- [313] [Σιληνός]: **παραινέσαι^{AorAktInf}** **σοὶ^D** **Pr** **βούλομαι^{PräM/P}** **τῶν^{ArtG}** **γὰρ κρεῶν^G**
-zureden dir -will ich. der #Fleisch stücke
- [314] **μηδὲν^A** **Pr** **λίπης^{AorAktKnj}** **τοῦδ' ^G** **Pr** **ἦν τε τὴν^{ArtA}** **γλῶσσαν^A** **δάκης^{AorAktKnj}**
nichts -lassst du zurück dieses, die #Zunge -beißest du,
- [315] **κομψὸς^{AdjN}** **γενήσῃ^{FuM/P}** **καὶ λαλίστατος^{AdjSupN}** **Κύκλωψ^V**
+feinsinnig -wirst du werden +meist redselig, #Kyklops.
- [316] [Κύκλωψ]: **ὁ^{ArtN}** **πλοῦτος^N** **ἀνθρωπίσκε^V** **τοῖς^{ArtD}** **σοφοῖς^{AdjD}** **θεός^N**
#Mensch der #Reichtum, lein, den +Weisen #Gott,
- [317] **τὰ^{ArtN}** **δ' ἄλλα^{AdjN}** **κόμπτοι^N** **καὶ λόγων^G** **εὐμορφίαι^N**
die +anderen #Prahlerien #der #Schön Worte formen.
- [318] **ἄκρας^{AdjA}** **δ' ἐναλίας^{AdjA}** **ἃς^A** **Pr** **καθίδρυται^{PerM/P}** **πατὴρ^N**
+Kaps +meerische welche -hat errichtet sich #Vater
- [319] **χαίρειν^{PräInfAkt}** **κελεύω^{PräAkt}** **τί^N** **Pr** **τάδε^A** **Pr** **πrouστήσω^{FuAkt}** **λόγω^D**
-zu freuen -befehle ich. was dieses -werde ich voranstellen #Rede;
- [320] **Ζηνὸς^G** **δ' ἐγὼ^N** **Pr** **κεραυνὸν^A** **οὐ φρίσσω^{PräAkt}** **ξένε^V**
#des Zeus ich #Donnerkeil -schaudere ich, #Fremder,
- [321] **οὐδ' οἶδ' ^{PerAkt}** **ὄ^N** **Pr** **τι^N** **Pr** **Ζεὺς^N** **ἐστ' ^{PräAkt}** **ἐμοῦ^G** **Pr** **κρείσσων^{AdjKmpN}** **θεός^N**
-weiß ich was was #Zeus -ist von mir +stärker #Gott.

- [322] οὐ μοι^D_{Pr} μέλει^{PräAkt} τὸ^{ArtN} λοιπόν^{AdjN} ὡς δ' οὐ μοι^D_{Pr} μέλει^{PräAkt}
mir -kümmert das +Übrige mir -kümmert,
- [323] ἄκουσον^{AorAktImv} ὅταν ἄνωθεν^{Adv} ὄμβρον^A ἐκχέῃ^{PräAktKnj}
-höre. von oben #Regen -aus gieße,
- [324] ἐν^{Prp} τῇδε^D_{Pr} πέτρα^D στέγν^A ἔχων^N_{PräAkt} σκηνώματα^A
in diesem #Fels #Dächer \$habend Lager,
#Zelt
- [325] ἢ μόσχον^A ὀπτὸν^{AdjA} ἢ τι^A_{Pr} θήρειον^{AdjA} δάκος^A
#Kalb +gebraten irgendein Tier +wild #Biss
- [326] δαινύμενος^N_{PräM/P} εὖ^{Adv} τέγγων^N_{PräAkt} τε γαστέρ^A ὑπίαν^{AdjA}
\$schmausend, gut \$tränkend #Bauch +rücklings,
- [327] ἐπεκπιών^N_{AorSAkt} γάλακτος^G ἀμφορέα^A πέπλου^A
\$aus getrunken Milch #Amphore, #Mantel
- [328] κρούω^{PräAkt} Διὸς^G βρονταῖσιν^D εἰς^{Prp} ἔριν^A κτυπῶν^N_{PräAkt}
-schlage, Zeus #Donnern in #Streit \$schlagend.
- [329] ὅταν δὲ βορέας^N χιόνα^A Θρήκιος^{AdjN} χέῃ^{PräAktKnj}
#Boreas #Schnee +thrakisch -gieße,
- [330] δοραῖσι^D θηρῶν^G σῶμα^A περιβαλὼν^N_{AorSAkt} ἐμὸν^{AdjA}
#mit #der \$umgelegt +meinen
Fellen Tiere #Körper habend
- [331] καὶ πῦρ^A ἀναίθων—^N_{PräAkt} χιόνος^G οὐδέν^N_{Pr} μοι^D_{Pr} μέλει^{PräAkt}
#Feuer \$anzündend— Schnees nichts mir -kümmert.
- [332] ἡ^{ArtN} γῆ^N δ' ἀνάγκη^D κἂν θέλῃ^{PräAktKnj} κἂν μὴ θέλῃ^{PräAktKnj}
#aus
die #Erde Zwang, -will -will,
- [333] τίκτουςα^N_{PräAkt} ποίαν^A τάμα^{ArtAdjA} πιαίνει^{PräAkt} βοτά^A
\$gebärend #Gras meinen -mästet #Weide
tiere.
- [334] ἄγῶ^N_{Pr} οὐτινι^D_{Pr} θύω^{PräAkt} πλὴν^{Prp} ἐμοί^D_{Pr} θεοῖσι^D δ' οὐ,
ich keinem -opfere außer mir, #den
Göttern
- [335] καὶ τῇ^{ArtD} μεγίστῃ^{AdjD} γαστρὶ^D τῇδε^D_{Pr} δαιμόνων^G
der +größten, #Bauch diesem, Dämonen.
- [336] ὡς τοῦμπειν^{AorInfAkt} γε καμφαγεῖν^{AorInfAkt} τοῦφ^{ArtPrp} ἡμέραν^A
-das ein trinken -und auf essen das auf den Tag #Tag
- [337] Ζεὺς^N οὗτος^N_{Pr} ἀνθρώποισι^D τοῖσι^{ArtD} σώφροσιν^{AdjD}
#Zeus dieser Menschen den +besonnenen,
- [338] λυπεῖν^{PräInfAkt} δὲ μηδέν^A_{Pr} αὐτόν^A_{Pr} οἱ^N_{Pr} δὲ τοὺς^{ArtA} νόμους^A
-betrüben nichts sich selbst. die die #Gesetze
- [339] ἔθεντο^{AorM/P} ποικίλλοντες^N_{PräAkt} ἀνθρώπων^G βίον^A
-setzten \$verschieden machend Menschen #Leben,
- [340] κλαίειν^{PräInfAkt} ἄνωγα^{PerAkt} τὴν^{ArtA} δ' ἐμὴν^{AdjA} ψυχὴν^A ἐγὼ^N_{Pr}
-weinen befahl die +meine #Seele ich
- [341] οὐ παύσομαι^{FuM/P} δρῶν^N_{PräAkt} εὖ—^{Adv} κατεσθίων^N_{PräAkt} τε σέ^A_{Pr}
-werde aufhören \$tuend gut— \$hinunter fressend dich.
- [342] ξένιά^A τε λήψῃ^{FuM/P} τοιάδ^{AdjA} ὡς ἄμemptος^{AdjN} ὦ, ij
#Gast gaben -wirst erhalten +solche, +untadelig o,

[343]	πῦρ ^A καὶ πατρῶν ^{AdjA} τόνδε ^A _{Pr} λέβητά ^A γ', ὅς ^N _{Pr} ζέσας ^N _{AorAkt} #Feuer +väterlichen diesen #Kessel der §gekocht habend
[344]	σὴν ^{AdjA} σάρκα ^A διαφόρητον ^{AdjA} ἀμφέξει ^{FuAkt} καλῶς ^{Adv} +zer +dein #Fleisch legt -wird halten gut.
[345]	ἀλλ' ἔρπετ' ^{PräImvAkt} εἴσω ^{Adv} τῷ ^{ArtD} κατ' ^{Prp} αὐλίου ^{AdjD} θεῷ ^D -geht hinein, dem bei +hof ständig #Gott
[346]	ἵν' ἀμφὶ ^{Prp} βωμόν ^A στάντες ^N _{AorSAkt} εὐωχῇ ^{τέ} _{PräAktKnj} με ^A _{Pr} um #Altar seiend -bewirtet mich.
[347] [Ὀδυσσεύς]:	αἰαί, ij πόνους ^A μὲν Τρωικοὺς ^{AdjA} ὑπεξέδυν ^{AorSAkt} weh, #Mühen +troische -durch stieg
[348]	θαλασσίους ^{AdjA} τε, νῦν ^{Adv} δ' ἐς ^{Prp} ἀνδρὸς ^G ἀνοσίου ^{AdjG} +meerische nun in #Mannes +gottlosen
[349]	γνώμην ^A κατέσχον ^{AorSAkt} ἀλίμενόν ^{AdjA} τε καρδίαν ^A #Sinn -ergriff ich los #Herz.
[350]	ὦ ij Παλλάς, V ὦ ij δέσποινα ^V Διογενὲς ^{AdjV} θεά, V o #Pallas, o #Herrin +Zeus geborene #Göttin,
[351]	νῦν ^{Adv} νῦν ^{Adv} ἄρηξον ^{AorImvAkt} κρείσσονας ^{AdjAKmp} γὰρ Ἰλίου ^G jetzt jetzt -hilf- +größere #Ilions
[352]	πόνους ^A ἀφῖγμαι ^{PerM/P} καπὶ ^{Prp} κινδύνου ^G βάθρα ^A #Mühen -bin angelant und auf #der Gefahr #Tiefen.
[353]	σύ ^N _{Pr} τ', ὦ ij φαιεννῶν ^{AdjG} ἀστέρων ^G οἰκῶν ^G ἔδρας ^A du o +strahlender #der Sterne #der Wohnungen #Sitze
[354]	Ζεῦ ^V ξένι', ^{AdjV} ὄρα ^{PräImvAkt} τὰδ' ^A _{Pr} εἰ γὰρ αὐτὰ ^A _{Pr} μὴ βλέπεις ^{PräAkt} +Gast #Zeus schützer, -sieh dieses sie -siehst,
[355]	ἄλλως ^{Adv} νομίζῃ ^{PräAktKnj} Ζεὺς ^N τὸ ^{ArtN} μηδὲν ^N _{Pr} ὦν ^N _{PräAkt} θεός ^N anders -magst denken #Zeus das Nichts §seiend #Gott.

Chor

Strophe

[356] [Χορός]:	Εὐρείας ^{AdjG} φάρυγγος ^G ὦ ij Κύκλωψ, V +der weiten #Kehle, o #Kyklops,
[357]	ἀναστόμου ^{AdjG} τὸ ^{ArtN} χεῖλος ^N ὥς ^{Adv} ἔτοιμά ^{AdjN} σοι ^D _{Pr} +des auf gesperren die #Lippe wie +bereit dir
[358]	ἐφθὰ ^{AdjA} καὶ ὀπτὰ ^{AdjA} καὶ ἀνθρακιᾶς ^G ἅπο ^{Prp} +Gekochtes +Gebratenes #von Kohlen glut weg
[359]	χναύειν ^{PräInfAkt} βρύκειν ^{PräInfAkt} -zer nagen, -knirschen,
[359a]	κρεοκοπεῖν ^{PräInfAkt} μέλη ^A ξένων ^G #der -Fleisch hacken #GliederFremden,
[360]	δασυμάλλω ^{AdjD} ἐν ^{Prp} αἰγίδι ^D κλινομένω ^D _{PräM/P} +zottig #Ziegen wolligen in haut §gelagertem.

Mesode

- [361] [Χορός]: **Μή** **μοι**^D_{Pr} **μὴ** προσδίδου· **ΠράλμνAkt**
mir -füge hinzu·
- [362] **μόνος**^{AdjN} **μόνῳ**^{AdjD} **γέμιζε**^{PrälmvAkt} **πορθμίδος**^G **σκάφος**^A
+allein +dem -fülle #des Fährmanns #Boot.
- [363] **χαιρέτω**^{PrälmvAkt} **μὲν** **αὖλις**^N **ἄδε**^N_{Pr}
-lebe wohl #Hof diese,
- [364] **χαιρέτω**^{PrälmvAkt} **δὲ** **θυμάτων**^G
-lebe wohl #der Opfer
- [365] **ἀποβώμιος**^{AdjN} **ἂν**^A_{Pr} **ἔχει**^{PräAkt} **θυσίαν**^A
+vom Altar die -hat #Opfer
weg
- [366] **Κύκλωψ**^N **Αἰτναῖος**^{AdjN} **ξενικῶν**^{AdjG}
+Ätna +der
#Kyklops isch Fremden
- [367] **κρεῶν**^G **κεχαρμένος**^N_{PerM/P} **βορᾶ**^D
#des #an
Fleisches ἡerfreut Speise.

Antistrophe

- [369] [Χορός]: **Νηλῆς**^{AdjN} **ὦ**^{ij} **τλᾶμον**^{AdjV} **ὅστις**^N_{Pr} **δωμάτων**^G
+hartherzig, o +Elender, wer #der Häuser
- [370] **ἐφεστίους**^{AdjA} **ξενικοὺς**^{AdjA} **ικτῆρας**^A **ἐκθύει**^{PräAkt} **δόμων**^G
+herd #Bitt #der
häusige +fremde flehende -hinaus jagt Häuser,
- [372] **κόπτων**^N_{PräAkt} **βρύκων**^N_{PräAkt}
ḡschneidend ḡknirschend
- [373] **ἐφθά**^{AdjA} **τε** **δαινύμενος**^N_{PräM/P} **μυσαροῖσι**^{AdjD} **τ'** **ὀδοῦσιν**^D
+Gekochtes ḡschmausend, +widerlichen #Zähnen
- [374] **ἀνθρώπων**^G **θερμ**^{AdjA} **ἀπ'**^{Prp} **ἀνθράκων**^G **κρέα**^A
#der +warm von #Kohlen #Fleisch,
Menschen

[374a] [Χορός:] [[Zeile Lost]]

- [374b] **Μή** **μοι**^D_{Pr} **μὴ** προσδίδου· **ΠράλμνAkt**
mir -füge hinzu·

- [374c] **μόνος**^{AdjN}
+allein
μόνῳ^{AdjD}
+dem
Alleinen
γέμιζε^{PrälmvAkt}
-fülle
πορθμίδος^G
#des
Fährmanns
σκάφος^A
#Boot.

[374d]

[374e]

[374f]

[374g]

Episode

- [375] [Ὀδυσσεύς]: ὦ^{ij} Ζεῦ,^V τί^N Πρ λέξω,^{FuAkt} δεινόν^{AdjA} ἰδὼν^N ἄντρων^G ἔσω^{Adv}
o #Zeus, was -werde sagen, +Schreckliches habend ὅς^{gesehen} ἰδὼν^N ἄντρων^G ἔσω^{Adv}
Höhlen innen
- [376] κοῦ πιστά,^{AdjN} μύθοις^D εἰκότ',^N Πρ οὐδ' ἔργοις^D βροτῶν;^G
+glaubhaft, #Reden ὅς^{gesehen} οὐδ' ἔργοις^D βροτῶν;^G
#Werken Sterblichen;
- [377] [Χορός]: τί^N Πρ δ' ἔστ',^{PräAkt} Ὀδυσσεῦ;^V μῶν τεθοίναι^{PerM/P} σέθεν^G Πρ
was -ist, #Odysseus; -hat geschmaust deiner
- [378] φίλους^{AdjA} ἐταίρους^A ἀνοσιώτατος^{AdjNSup} Κύκλωψ;^N
+un
+liebe #Gefährten heiligster #Kyklops;
- [379] [Ὀδυσσεύς]: δισσοῦς^{AdjA} γ' ἀθήρ^N κάπιβαστάσας^N χεροῖν,^{DuD}
+zwei ὅς^{gesehen} ἀθήρ^N κάπιβαστάσας^N χεροῖν,^{DuD}
Habend habend #mit beiden Händen,
- [380] οἷ^N Πρ σαρκοῦς^G εἶχον^{ImpAkt} εὐτραφέστατον^{AdjASup} πάχος.^A
#des +wohl
die Fleisches -hatten genährteste #Dicke.
- [381] [Χορός]: πῶς,^{Adv} ὦ^{ij} ταλαίπωρ,^{Adv} ἦτε^{ImpAkt} πάσχοντες^N τάδε;^A Πρ
wie, o +Elender, -wart ὅς^{gesehen} πάσχοντες^N τάδε;^A Πρ
leidend dieses;
- [382] [Ὀδυσσεύς]: ἐπεὶ^{Adv} πετραίαν^{AdjA} τήνδ^{ArtA} ἐσῆλθομεν^{AorSAkt} χθόνα,^A
+felsige diese -traten wir ein #Erde,
- [383] ἀνέκαυσε^{AorAkt} μὲν^{Adv} πῦρ^A πρῶτον,^{AdvSup} ὑψηλῆς^{AdjG} δρυὸς^G
-entzündete #Feuer zuerst, +hohen #Eiche

- [384] κορμούς^A πλατείας^{AdjA} ἐσχάρας^A βαλὼν^N ^{AorSAkt} ^{§geworfen} ^{habend} ^{auf,} ^{ἐπι,} ^{Prp}
- [385] τρισσῶν^{AdjG} ^{+von} ^{dreien} ἀμαξῶν^G ^{#Wagen} ὥς ^{+tragbar} ἀγώγιμον^{AdjA} ^{#Last.} βάρος.^A
- [386] ἔπειτα^{Adv} ^{dann} φύλλων^G ^{#Blätter} ἐλατίων^{AdjG} ^{+der} ^{Tanne} χαμαιπετῇ^{AdjA} ^{+Boden} ^{liegend}
- [387] ἔστρωσεν^{AorAkt} ^{-breitete} εὐνήν^A ^{#Bett} πλησίον^{Prp} ^{nahe} πυρὸς^G ^{#des} ^{Feuers} φλογί.^D ^{#mit} ^{Flamme.}
- [388] κρατήρα^A ^{#Misch} ^{becher} δ' ἐξέπλησεν^{AorAkt} ^{-füllte aus} ὥς ^{+zehn Amphoren} δεκάφορον^{AdjA} ^{fassend,}
- [389] μόσχους^A ^{#Kälber} ἀμέλγας^N ^{§gemolken} ^{habend,} ^{AorAkt} λευκὸν^{AdjA} ^{+weiß} ἐσχέας^N ^{§gegossen habend} ^{AorSAkt} γάλα.^A ^{#Milch.}
- [390] σκύφος^A ^{#Becher} τε ^{#des} ^{Efeus} κισσοῦ^G ^{-stellte hin} παρέθετ' ^{ImpAkt} εἰς^{Prp} ^{bis auf} εὖρος^A ^{#Breite} τριῶν^G ^{dreier} ^{Pr}
- [391] πήχεων^G ^{#Ellen,} βάθος^N ^{#Tiefe} δὲ ^{vierer} τεσσάρων^G ^{Pr} ^{ἐφαίνετο.} ^{ImpM/P} ^{-erschien.}
- [392] καὶ χάλκεον^{AdjA} ^{+bronzen} λέβητ' ^{#Kessel} ἐπέζεσεν^{AorAkt} ^{-setzte auf} πυρί,^D ^{#auf dem} ^{Feuer,}
- [393] ὀβελούς^A ^{#Spieße} τ', ^{+spitze} ἄκρους^{AdjA} ^{§angesengt worden seiend} μὲν ^{PerM/P} ἐγκεκαυμένους^A ^{#mit} ^{Feuer,} πυρί,^D
- [394] ξεστοὺς^{AdjA} ^{+geglättete} δὲ ^{#mit} δρεπάνῳ^D ^{Sichel} τᾶλλα^{ArtA} ^{die übrigen,} παλιούρου^G ^{#des} ^{Paliurus} κλάδων^G ^{#Zweige,}
- [395] Αἰτναῖα^{AdjA} ^{+ätnäische} τε ^{#Schlacht} σφαγεῖα^A ^{bänke} ^{#der} πελέκεων^G ^{Äxte} ^{#Kinn} γνάθοις.^D ^{laden.}
- [396] ὥς δ' ἦν^{ImpAkt} ^{-war} ἔτοιμα^{AdjN} ^{+bereit} πάντα^{AdjN} ^{+alles} τῷ^{ArtD} ^{dem} θεοστυγεῖ^{AdjD} ^{+Götter} ^{verhassten}
- [397] Ἅιδου^G ^{#des} ^{Hades} μαγείρῳ^D ^{#Koch,} ^{#Männer} φῶτε^{Dua} ^{§zusammen gefasst} ^{AorSAkt} ^{habend} ^{δύο} ^N ^{Pr} ^{zwei}
- [398] ἔσφαζ' ^{ImpAkt} ^{-schlachtete} ^{#der} ἐταίρων^G ^{Gefährten} ^{der} ^{τῶν} ^{ArtG} ^{der} ἐμῶν^{AdjG} ^{+meinen,} ^{ῥυθμῷ} ^D ^{#im} ^ῑ ^{Prp} ⁱⁿ
- [399] τὸν^{ArtA} ^{den} μὲν ^{#des} ^{Kessels} ^{λέβητος} ^G [§] ^{ἐς} ^{Prp} ⁱⁿ ^{κύτος} ^A ^{#Hohl} ^{raum} ^{χαλκήλατον} ^{AdjA} ^{+bronze} ^{gehämmert,}
- [400] τὸν^{ArtA} ^{den} δ' ^{αὖ,} ^{Adv} ^{wieder,} ^{ἔν} ^G ^{#der} ^{Sehne} ^{ἀρπάσας} ^N ^{§gefasst habend} ^{AorSAkt} ^{ἄκρου} ^{AdjG} ^{+äußersten} ^{ποδός} ^G ^{#des} ^{Fußes,}
- [401] παίων^N ^{§schlagend} ^{PräAkt} ^{gegen} ^{πρὸς} ^{Prp} ^{ὀξὺν} ^{AdjA} ^{+scharf} ^{κλαυ} ^{#Fels} ^{στόνυχ} ^A ^{+felsigen} ^{πετραίου} ^{AdjG} ^{#Steins,} ^{λίθου} ^G
- [402] ἐγκέφαλον^A ^{#Gehirn} ^{ἐξέρρανε} ^{AorAkt} ^{-sprengte hinaus,} ^{καὶ} ^{καθαρπάσας} ^N ^{§weg gerafft habend} ^{AorSAkt}
- [403] λάβρῳ^{AdjD} ^{+heftig} ^{μαχαίρῳ} ^D ^{#mit} ^{Messer} ^{σάρκας} ^A ^{#Fleisch} ^{ἐξώπτα} ^{AorAkt} ^{-röstete aus} ^{πυρί} ^D ^{#mit} ^{Feuer}

[404]	τὰ ^{ArtA}	δ' ἐς ^{Prp}	λέβητ' ^A	ἐφῆκεν ^{AorAkt}	ἔψεσθαι ^{PräM/PlInf}	μέλη ^A
	die	in	#Kessel	-ließ hinein	-gekocht zu werden	#Stücke
[405]	ἐγὼ ^N	δ' ὁ ^{ArtN}	τλήμων ^{AdjN}	δάκρυ' ^A	ἀπ' ^{Prp}	ὀφθαλμῶν ^G χέων ^N
	ich	der	+leidende	#Tränen	von	#Augen §gießend
[406]	ἐχρίμπτóμην ^{ImpM/P}		Κύκλωπι ^D	κάδιακόνουν ^{ImpAkt}		
			#dem			
	-näherete mich		Kyklopen	-und diente-		
[407]	ἄλλοι ^{AdjN}	δ' ὅπως	ὄρνιθες ^N	ἐν ^{Prp}	μυχοῖς ^D	πέτρας ^G
					#des	
	+andere		#Vögel	in	#Winkeln	Felsens
[408]	πτήξαντες ^N		εἶχον ^{ImpAkt}	αἷμα ^N	δ' οὐκ ἐνῆν ^{ImpAkt}	χροί ^D
	§zusammen gekauert					#in
	habend		-hielten,	#Blut	-war	Haut.
[409]	ἐπεὶ δ' ἑταίρων ^G	τῶν ^{ArtG}	ἐμῶν ^{AdjG}	πλησθεῖς ^N		βορᾶς ^G
	#der			§gesättigt worden		#der
	Gefährten	der	+meinen	seiend		Speise
[410]	ἀνέπεσε ^{AorSakt}		φάρυγος ^G	αἰθέρ' ^A	ἐξεῖς ^N	βαρύν ^{AdjA}
			#der	#Äther		
	-stürzte zurück,	Kehle	hauch	§aus lassend	+schwer,	
[411]	ἐσῆλθε ^{AorSakt}	μοί ^D	τι ^N	θεῖον ^{AdjN}	ἐμπλήσας ^N	σκύφος ^A
	-kam hinein	mir	etwas	+göttlich-	§gefüllt habend	#Becher
[412]	Μάρωνος ^G	αὐτῷ ^D	τοῦδε ^G	προσφέρω ^{PräAkt}	πιεῖν ^{AorInfAkt}	
	#des					
	Maron	ihm	dieses	-biete ich an	-zu trinken,	
[413]	λέγων ^N	τάδ' ^A	ὧ ⁱ τοῦ ^{ArtG}	ποντίου ^{AdjG}	θεοῦ ^G	Κύκλωψ ^V
	§sagend	dieses-	o	+meerischen	#Gottes	#Kyklops,
[414]	σκέψαι ^{AorMedImv}	τόδ' ^A	οἷον ^{AdjA}	Ἑλλάς ^N	ἀμπέλων ^G	ἀπο ^{Prp}
				#der Wein		
	-betrachte	dieses	+welcherlei	#Hellas	stöcke	von
[415]	θεῖον ^{AdjA}	κομίζει ^{PräAkt}	πῶμα ^A	Διονύσου ^G	γάνος ^N	
			#des			
	+göttlichen	-bringt	#Trank, Dionysos	#Glanz.		
[416]	ὁ ^N	δ' ἐκπλεως ^{AdjN}	ὦν ^N	τῆς ^{ArtG}	ἀναισχύντου ^{AdjG}	βορᾶς ^G
	der	+übereich	§seiend	der	+schamlosen	#Speise
[417]	ἐδέξατ' ^{AorM/P}	ἔσπασέν ^{AorAkt}	τ' ἄμυστιν ^{Adv}	ἐλκύσας ^N		
				§gezogen		
	-empfang	-zog	in einem Zug	habend		
[418]	κάπηνεσ' ^{AorAkt}	ἄρας ^N	χεῖρα ^A	φίλτατε ^{AdvSup}	ξένων ^G	
					#der	
	-und lobte	§erhoben habend	#Hand-	+Liebster	Fremden,	
[419]	καλόν ^{AdjN}	τὸ ^{ArtN}	πῶμα ^N	δαιτὶ ^D	πρὸς ^{Prp}	καλῇ ^{AdjD} δίδως ^{PräAkt}
			#der			
	+schön	der	#Trank Mahlzeit	zu	+schön	-gibst.
[420]	ἡσθέντα ^A	δ' αὐτὸν ^A	ὥς ἐπησθόμην ^{AorM/P}	ἐγώ ^N		
	§genossen					
	habend	ihn	-ich wahrnahm	ich,		
[421]	ἄλλην ^{AdjA}	ἔδωκα ^{AorAkt}	κύλικα ^A	γινώσκων ^N	ὅτι	
	+eine					
	andere	-gab ich	#Becher,	§erkennend		
[422]	τρώσει ^{FuAkt}	νιν ^A	οἶνος ^N	καὶ δίκην ^A	δώσει ^{FuAkt}	τάχα ^{Adv}
	-wird verletzen	ihn	#Wein	#Strafe	-wird geben	bald.
[423]	καὶ δὴ πρὸς ^{Prp}	ὠδὰς ^A	εἶπ' ^{ImpAkt}	ἐγὼ ^N	δ' ἐπευχέων ^N	
		zu	#Liedern -kroch.	ich	§nach gießend	
[424]	ἄλλην ^{AdjA}	ἐπ' ^{Prp}	ἄλλῃ ^{AdjD}	σπλάγχν' ^A	ἐθέρμαινον ^{ImpAkt}	ποτῷ ^D
	+eine					#mit
	andere	auf	+anderer	#Eingeweide	-erwärmte ich	Trank.

- [425] ᾄδει^{PräAkt} δὲ παρὰ^{Prp} κλαίουσι^{D PräAkt} συνναύταις^D ἑμοῖς^{AdjD}
 -singt bei §weinenden #Mit seeleuten +meinen
- [426] ἄμουσ',^{AdjN} ἐπηχεῖ^{PräAkt} δ' ἄντρον.^N ἐξελθὼν^{N AorSAkt} δ' ἐγὼ^{N Pr}
 +un musisch, -schallte #Höhle. habend ich
- [427] σιγῇ.^D σὲ^{A Pr} σῶσαι^{AorAktInf} κάμ',^{A Pr} ἐὰν βούλῃ,^{PräM/PKmj} θέλω.^{PräAkt}
 #in Stille. dich -retten und mich, -willst, -will ich.
- [428] ἀλλ' εἶπατ'^{AorAktImv} εἶτε χρήζετ'^{PräAkt} εἴτ' οὐ χρήζετε^{PräAkt}
 -sagt -braucht -braucht
- [429] φεύγειν^{PräAktInf} ἄμεικτον^{AdjA} ἄνδρα^A καὶ τὰ^{ArtA} Βακχίου^G
 -zu fliehen gemischt #Mann die #des Bakchios
- [430] ναίειν^{PräAktInf} μέλαθρα^A Δαναίδων^G νυμφῶν^G μέτα.^{Prp}
 -zu wohnen #Hallen Danaiden #Bräute inmitten.
- [431] ὁ^{ArtN} μὲν γὰρ ἔνδον^{Adv} σὸς^{AdjN} πατὴρ^N τὰδ'^{A Pr} ἤνεσεν.^{AorAkt}
 der drinnen +dein #Vater dieses -billigte.
- [432] ἀλλ' ἀσθενῆς^{AdjN} γὰρ κάποκερδαίνων^{N PräAkt} ποτοῦ,^G
 +schwach §und Gewinn #des Getränks,
- [433] ὥσπερ πρὸς^{Prp} ἱξῶ^D τῇ^{ArtD} κύλικι^D λελημμένος^{N PerM/P}
 durch #Vogelleim der #Schale §festgeklebt worden seiend
- [434] πτέρυγας^A ἀλύει.^{PräAkt} σὺ^{N Pr} δέ— νεανίας^N γὰρ εἶ—^{PräAkt}
 #Flügel -schlägt. du #Jüngling -bist—
- [435] σώθητι^{AorPasImv} μετ'^{Prp} ἐμοῦ^{G Pr} καὶ τὸν^{ArtA} ἀρχαῖον^{AdjA} φίλον^{AdjA}
 -rette dich mit mir den +alten +Freund
- [436] Διόνυσον^A ἀνάλαβ',^{AorSAktImv} οὐ Κύκλωπι^D προσφερῇ.^{AdjA}
 #Dionysos -nimm auf, Kyklopen +zuträglich.
- [437] [Χορός]: ὦϊ φίλτατ',^{AdjVSup} εἰ γὰρ τήνδ'^{ArtA} ἴδοιμεν^{AorAktOp} ἡμέραν,^A
 o +liebster, diese -sehen möchten #Tag,
- [438] Κύκλωπος^G ἐκφυγόντες^{N AorAkt} ἀνόσιον^{AdjA} κάρα.^A
 #des Kyklopen §entronnen habend +unheiligen #Kopf.
- [439] ὥς δια^{Prp} μακροῦ^{AdjG} γε τὸν^{ArtA} σίφωνα^A τὸν^{ArtA} φίλον^{AdjA}
 durch +langen den #Siphon den +lieben
- [440] χηρεύομεν.^{PräAkt} —τὸν^{ArtA} δ' οὐκ ἔχομεν^{PräAkt} κατ'^{Prp} αὐ^{G Pr} φαγεῖν.^{AorInfAkt}
 -entbehren wir. —den -haben wir gemäß deren -zu essen.
- [441] [Ὀδυσσεύς]: ἄκουε^{PräImvAkt} δὴ νυν^{Adv} ἣν^{A Pr} ἔχω^{PräAkt} τιμωρίαν^A
 -höre jetzt welche -habe ich #Strafe
- [442] θηρὸς^G πανούργου^{AdjG} σῆς^{AdjG} τε δουλείας^G φυγὴν.^A
 #des Tieres +gerissenen +deiner #Knechtschaft #Flucht.
- [443] [Χορός]: λέγ',^{PräImvAkt} ὥς Ἀσιάδος^{AdjG} οὐκ ἂν ἡδίων^{AdjAKmp} ψόφον^A
 -sage, +asiatischen +angenehmeren #Klang
- [444] κιθάρας^G κλύοιμεν^{AorAktOp} ἢ Κύκλωπ'^A ὀλωλότα.^{A PerAkt}
 #der Kithara -hörten wir #Kyklopen §zugrunde gegangen habend.
- [445] [Ὀδυσσεύς]: ἐπὶ^{Prp} κῶμον^A ἔρπειν^{PräAktInf} πρὸς^{Prp} κασιγνήτους^A θέλει^{PräAkt}
 #Um zu zug -gehen zu #Geschwistern -will

- [446] **Κύκλωπας^A** **ἦσθεις^N** **τῷδε^D** **Pr** **Βακχίου^G** **ποτῷ^D**
 #Kyklopen §erfreut worden diesem #des #Trank.
- [447] [Χορός]: **Ξυνῆκ^A** **ἐρημον^{AdjA}** **Ξυλλαβῶν^N** **δρυμοῖσι^D** **νιν^A** **Pr**
 -verstand ich· +einsam §ergriffen habend Wäldern ihn
- [448] **σφάξαι^{AorAktInf}** **μενοινᾶς^D** **PräAkt** **ἢ πετρῶν^G** **ῥσαι^{AorAktInf}** **κάτω^{Adv}**
 -schlachten §mit Verlangen, #der Felsen -stoßen hinab.
- [449] [Ὀδυσσεύς]: **οὐδὲν^N** **Pr** **τοιοῦτον^{AdjN}** **δόλιος^{AdjN}** **ἡ^{ArtN}** **πιθυμιά^N**
 nichts Art· +der +listig die #Begierde.
- [450] [Χορός]: **πῶς^{Adv}** **δαί^A** **σοφόν^{AdjA}** **τοί^A** **σ^A** **Pr** **ὄντ^A** **PräAkt** **ἀκούομεν^{PräAkt}** **πάλαι^{Adv}**
 wie +weise dich §seiend -hören wir seit langem.
- [451] [Ὀδυσσεύς]: **κῶμου^G** **μὲν** **αὐτὸν^A** **Pr** **τοῦδ^G** **Pr** **ἀπαλλάξαι^{AorInfAkt}** **λέγων^N** **PräAkt**
 #des Gelages ihn von diesem -los machen, §sagend
- [452] **ὥς οὐ^A** **Κύκλωψι^D** **πῶμα^A** **χρῆ^{PräAkt}** **δοῦναι^{AorInfAkt}** **τόδε^A** **Pr**
 #dem Kyklopen #Trank -ist nötig geben dieses,
- [453] **μόνον^{AdjA}** **δ^A** **ἔχοντα^A** **PräAkt** **βίον^A** **ἡδέως^{Adv}** **ἄγειν^{PräInfAkt}**
 +nur §habend #Leben angenehm -verbringen.
- [454] **ὅταν δ^A** **ὑπνώσῃ^{PräAktKnj}** **Βακχίου^G** **νικώμενος^N** **PräM/P**
 -einschlummert #des Bakchios werdend
- [455] **ἀκρεμῶν^N** **ἐλαίας^G** **ἔστιν^{PräAkt}** **ἐν^{Prp}** **δόμοισι^D** **τις^N** **Pr**
 #der #Zweigspitze Olive -ist in Häusern irgendeiner,
- [456] **ὃν^A** **Pr** **φασγάνῳ^D** **ἔγω^N** **Pr** **τῷδ^D** **Pr** **ἀποξύνας^N** **AorSAkt** **ἄκρον^{AdjA}**
 #mit dem den Schwert ich diesem habend §ab gespitzt +Spitze,
- [457] **ἐς^{Prp}** **πῦρ^A** **καθήσω^{FuAkt}** **καὶ^{Adv}** **ὅταν κεκαυμένου^A** **PerM/P**
 in #Feuer -werde setzen· und dann, §geglüht
- [458] **ἴδω^{AorKnjAkt}** **νιν^A** **Pr** **ἄρας^N** **AorSAkt** **θερμὸν^{AdjA}** **ἐς^{Prp}** **μέσῃν^{AdjA}** **βαλῶ^{AorKnjAkt}**
 -möge ich sehen ihn, §erhoben habend +heiß in +mittlere -möge ich werfen
- [459] **Κύκλωπος^G** **ὄψιν^A** **ὄμμα^A** **τ^A** **ἐκτήξω^{FuAkt}** **πυρί^D**
 #des Kyklopen #Antlitz, #Auge -werde schmelzen Feuer.
- [460] **ναυπηγίαν^A** **δ^A** **ὥσει^{Adv}** **τις^N** **Pr** **ἀρμόζων^N** **PräAkt** **ἀνὴρ^N**
 #Schiffbau wie irgendeiner §passend machend #Mann
- [461] **διπλοῖν^{AdjDuD}** **χαλινοῖν^{DuD}** **τρύπανον^A** **κωπηλατεῖ^{PräAkt}**
 +mit beiden #Zügeln #Bohrer -rudert,
- [462] **οὕτω^{Adv}** **κυκλώσω^{FuAkt}** **δαλὸν^A** **ἐν^{Prp}** **φασφόρῳ^{AdjD}**
 so -werde drehen #Glutstab in +im lichttragenden
- [463] **Κύκλωπος^G** **ὄψει^D** **καὶ συνανανῶ^{PräAkt}** **κόρας^A**
 #des Kyklopen #dem Auge -mit verdorren lasse #Pupillen.
- [464] [Χορός]: **ιοῦ^{ij}** **ιοῦ^{ij}**
 ioú ioú,
- [465] **γέγηθα^{PerAkt}** **μαινόμεσθα^{PräM/P}** **τοῖς^{ArtD}** **εὐρήμασιν^D**
 -ich bin erfreut, -rasen wir den #Erfindungen.
- [466] [Ὀδυσσεύς]: **καῖπειτα^{Adv}** **καὶ σέ^A** **Pr** **καὶ φίλους^{AdjA}** **γέροντά^A** **τε**
 und dann dich +Freunde #Greis

[467]	νεῶς ^G	μελαίνης ^{AdjG}	κοῖλον ^{AdjA}	ἐμβήσας ^N	σκάφος ^A
	#des Schiffes	+schwarzen	+hohlen	§eingestiegen habend	#Boot
[468]	διπλαῖσι ^{AdjD}	κῶπαις ^D	τῆσδ' ^G	ἀποστελῶ ^{FuAkt}	χθονός ^G
	+mit doppelten	#Rudern	von dieser	-werde wegsenden	#Erde.
[469] [Χορός]:	ἔστ' ^{PräAkt}	οὖν	ὅπως ἂν	ὥσπερ ^{Adv}	σπονδῆς ^G θεοῦ ^G
	-ist		gleichsam wie	#des Trankopfers	#des Gottes
[470]	κάγῳ ^N	λαβοίμην ^{AorM/POp}	τοῦ ^{ArtG}	τυφλοῦντος ^G	ὄμματα ^A
	und ich	-möchte erhalten	des	§blind machenden	#Augen
[471]	δαλοῦ ^G	φόνου ^G	γὰρ τοῦδε ^G	κοινωνεῖν ^{PräInfAkt}	θέλω ^{PräAkt}
	#des Scheites;	#des Mordes	dieses	-teil haben	-will ich.
[472] [Ὀδυσσεύς]:	δεῖ ^{PräAkt}	γοῦν	μέγας ^{AdjN}	γὰρ δαλός ^N	οὗ ^G ξυλληπτέον ^{AdjN}
	-ist nötig	+groß	#Scheit·	dessen	+zu ergreifen.
[473] [Χορός]:	ὡς κἄν	ἀμαξῶν ^G	ἐκατὸν ^{Adj}	ἀραίμην ^{AorM/POp}	βάρος ^A
	#der Wagen	+hundert	-möchte heben	#Gewicht,	
[474]	εἰ τοῦ ^{ArtG}	Κύκλωπος ^G	τοῦ ^{ArtG}	κακῶς ^{Adv}	όλουμένου ^G
	des	#Kyklopen	des	schlecht	§zugrunde gehenden
[475]	ὀφθαλμόν ^A	ὥσπερ ^{Adv}	σφηκιαν ^A	ἐκθύψομεν ^{FuAkt}	
	#Auge	gleich wie	#Wespe	-aus stoßen werden wir.	
[476] [Ὀδυσσεύς]:	σιγᾶτε ^{PräImvAkt}	νῦν ^{Adv}	δόλον ^A	γὰρ ἐξεπίστασαι ^{PräM/P}	
	-schweigt	nun·	#List	-du verstehst genau·	
[477]	χῶταν κελεύω ^{PräAkt}	τοῖσιν ^{ArtD}	ἀρχιτέκτοσι ^D		
	-ich befehle,	den	#Ober Handwerkern		
[478]	πείθεσθ' ^{PräM/Plmv}	ἐγὼ ^N	γὰρ ἄνδρας ^A	ἀπολιπὼν ^N	φίλους ^{AdjA}
	-gehört.	ich	#Männer	§verlassen habend	+Freunde
[479]	τοὺς ^{ArtA}	ἐνδον ^{Adv}	ὄντας ^A	οὐ μόνος ^{AdjN}	σωθήσομαι ^{FuM/P}
	die	drinnen	§seienden	+allein	-werde gerettet werden.
[480]	καίτοι φύγοιμ' ^{AorAktOp}	ἄν,	κάκβέβηκ' ^{PerAkt}	ἄντρου ^G	μυχῶν ^G
	-möchte fliehen	-und hinaus gestiegen bin	Höhle	#der Höhle	#Tiefen·
[481]	ἀλλ' οὐ δίκαιον ^{AdjN}	ἀπολιπόντ' ^A	έμοὺς ^{AdjA}	φίλους ^{AdjA}	
	+gerecht	§verlassen habend	+meine	+Freunde,	
[482]	ξὺν ^{Prp}	οἷσπερ ^D	ἦλθον ^{AorSAkt}	δεῦρο ^{Adv}	σωθῆναι ^{AorInfM/P} μόνον ^{AdjA}
	mit	denen mit denen	-kam ich	hierher,	-gerettet zu werden +allein.

Chor

Anapäste

[483] [Χορός]:	ἄγε ^{PräImvAkt}	τίς ^N	πρῶτος ^{AdjNSup}	τίς ^N	δ' ἐπὶ ^{Prp}	πρῶτῳ ^{AdjDSup}
	-auf,	wer	+erste,	wer	auf	+ersten
[484]	ταχθεῖς ^N	δαλοῦ ^G	κῶπην ^A	ὀχμάσας ^N		
	§gestellt worden seiend	#des Scheites	#Griff	§gefasst habend		
[485]	Κύκλωπος ^G	ἔσω ^{Adv}	βλεφάρων ^G	ῶσας ^N		
	#des Kyklopen	hinein	#der Augenlider	§gestoßen habend		

[486]	λαμπρὰν ^{AdjA}	ὄψιν ^A	διακναίσει ^{FuAkt}	
	+helle	#Sicht	-wird zerschaben;	
[487]	σίγα ^{ij}	σίγα ^{ij}	καὶ δὴ μεθύων ^N	PräAkt
	still	still.	§trunken seiend	
[488]	ἄχαριν ^{AdjA}	κέλαδον ^A	μουσιζόμενος ^N	PräM/P
	+unlieb	#Lärm	§musik machend	
[490]	σκαῖος ^{AdjN}	ἀπώδος ^{AdjN}	καὶ κλαυσόμενος ^N	FuM/P
	+ungeschickt	+unmusikalisch	§werde weinen werdend	
[491]	χωρεῖ ^{PräAkt}	πετρίνων ^{AdjG}	ἔξω ^{Adv}	μελάθρων ^G
	-geht	+der steinernen	hinaus	#Hallen
[492]	φέρει ^{PräImvAkt}	νιν ^A	κώμοις ^D	παιδεύσωμεν ^{AorAktKnj}
	-bring	ihn	#Fest zügen	-mögen wir erziehen
[493]	τὸν ^{ArtA}	ἀπαίδευτον ^{AdjA}		
	den	+Ungebildeten		
[494]	πάντως ^{Adv}	μέλλει ^{PräAkt}	τυφλὸς ^{AdjN}	εἶναι ^{PräInfAkt}
	ganz sicher	-wird wohl	+blind	-zu sein.

Strophe 1

[495] [Ημυχ. Χορός]:	μάκαρ ^{AdjN}	ὅστις ^N	εὐιάζει ^{PräAkt}	
	+selig	wer immer	-euia ruft	
[496]	βοτρυών ^G	φίλαισι ^{AdjD}	πηγαῖς ^D	
	#der Trauben	+lieben	#Quellen	
[497]	ἐπὶ ^{Prp}	κῶμον ^A	ἐκπετασθεῖς ^N	AorPas
	zu	#Umzug	§aus gespannt worden seiend,	
[498]	φίλον ^{AdjA}	ἄνδρ ^A	ὑπαγκαλίζων ^N	PräAkt
	+lieben	#Mann	§um armend	
[499]	ἐπὶ ^{Prp}	δεμνίοις ^D	τε ξανθὸν ^{AdjA}	
	auf	#Lagern	+blonden	
[500]	χλιδανῆς ^{AdjG}	ἔχων ^N	εἰταίρας ^G	
	+der üppigen	§habend	#Hetäre	
[501]	μυρόχριστος ^{AdjN}	λιπαρὸν ^{AdjA}	βό ^A	
	+salb ölig gesalbt	+glänzend	bo-	
[502]	στρυχον ^A	αὐδᾶ ^{PräAkt}	δέ [·]	θύραν ^A
	#Locke,	-spricht	#Tür	wer
				οἷξει ^{FuAkt}
				mir;

Strophe 2

[503] [Κύκλωψ]:	παπαπᾶ ^{·ij}	πλέως ^{AdjN}	μὲν οἴνου ^G	
	papapā·	+voll	#Weines,	
[504]	γάνυμαι ^{PräM/P}	δὲ δαιτὸς ^G	ἥβη ^D	
	-freue ich mich	#der Mahlzeit	#Jugend,	
[505]	σκάφος ^N	ὀλκὰς ^N	ὥς ^{Adv}	γεμισθεῖς ^N
	#Kahn	#Frachter	wie	§gefüllt worden seiend
[506]	ποτὶ ^{Prp}	σέλμα ^A	γαστρος ^G	ἄκρας ^{AdjG}
	an	#des Bord	+der Bauches	Spitze.

[507]	ὕπαγει ^{PräAkt}	μ' ^A Pr	ὁ ^{ArtN} Pr	χόρτος ^N	εὐφρων ^{AdjN}	
	-führt hin	mich	die	#Kost	+wohl gesinnt	
[508]	ἐπὶ ^{Prp}	κῶμον ^A	ἥρος ^G	ὥραις ^D		
		#des				
	zu	#Umzug	Frühlings	#Zeiten		
[509]	ἐπὶ ^{Prp}	Κύκλωπας ^A	ἀδελφούς ^A			
	zu	#Kyklopen	#Brüder.			
[510]	φέρει ^{PräImvAkt}	μοι, ^D Pr	ξεῖνε, ^V	φέρ', ^{PräImvAkt}	ἄσκον ^A	ἐνδοσ ^{Adv} μοι. ^D Pr
	-bring	mir,	#Fremder,	-bring,	#Schlauch	hinein mir.

Strophe 3

[511] [Χορός]:	καλὸν ^{AdjA}	ὄμμασιν ^D	δεδορκῶς ^N			
	+schön	#mit Augen	§gesehen habend			
[512]	Καλὸς ^{AdjN}	ἐκπερᾷ ^{PräAkt}	μελᾶθρων ^G			
	+schön	-tritt hinaus	#der Hallen.			
[513]	—παπαπᾶ ^{ij}	φιλεῖ ^{PräAkt}	τις ^N ^{Pr}	ἡμᾶς ^A ^{Pr}	—	
	—papapā·	-liebt	jemand	uns.		
[514]	λύχνα ^A	δ' ἄμμένον ^A	δαΐα ^{AdjA}	σὸν ^{AdjA}		
		§angezündet seiend		+brennende +deine		
[515]	χρόα ^A	χῶς	τέρεινα ^{AdjN}	νύμφα ^N		
	#Haut		+zart	#Nympe		
[516]	δροσερῶν ^{AdjG}	ἔσωθεν ^{Adv}	ἄντρων ^G			
	+tau frischer	von innen	#Höhlen.			
[517]	στεφάνων ^G	δ' οὐ μία ^{AdjN}	χροιά ^N			
	#der Kränze	+eine	#Farbe			
[518]	περὶ ^{Prp}	σὸν ^{AdjA}	κράτα ^A	τάχ ^{Adv}	ἐξομιλήσει ^{FuAkt}	
	um	+deinen	#Kopf	bald	-wird sich versammeln.	

Episode

[519] [Ὀδυσσεύς]:	Κύκλωψ ^V	ἄκουσον ^V	ὥς	ἐγὼ ^N ^{Pr}	τοῦ ^{ArtG}	Βακχίου ^G
	#Kyklops,	-höre·		ich	des	#Bakchios
[520]	τούτου ^G ^{Pr}	τρίβων ^N	εἴμ', ^{PräAkt}	ὄν ^A ^{Pr}	πιεῖν ^{AorInfAkt}	ἔδωκά ^{AorAkt} σοι. ^D Pr
	dieses	#Anhänger	-bin,	den	-zu trinken	-gab ich dir.
[521] [Κύκλωψ]:	ὁ ^{ArtN}	Βάκχιος ^N	δὲ τίς ^N ^{Pr}	θεὸς ^N	νομίζεται ^{PräM/P}	
	der	#Bakchios	welcher	#Gott	-wird gehalten;	
[522] [Ὀδυσσεύς]:	μέγιστος ^{AdjNSup}	ἀνθρώποισιν ^D	ἐς ^{Prp}	τέρψιν ^A	βίου ^G	
	+größter	#den Menschen	in	#des Freude	Lebens.	
[523] [Κύκλωψ]:	ἐρυγγάνω ^{PräAkt}	γοῦν	αὐτὸν ^A ^{Pr}	ἡδέως ^{Adv}	ἐγὼ ^N ^{Pr}	
	-rülpe		ihn	angenehm	ich.	
[524] [Ὀδυσσεύς]:	τοιόσδ ^{AdjN}	ὁ ^{ArtN}	δαίμων ^N	οὐδένα ^A ^{Pr}	βλάπτει ^{PräAkt}	βροτῶν ^G
	+so beschaffen	der	#Dämon·	keinen	-schädigt	#der Sterblichen.
[525] [Κύκλωψ]:	θεὸς ^N	δ' ἐν ^{Prp}	ἀσκή ^D	πῶς ^{Adv}	γέγηθ' ^{PerAkt}	οἴκους ^A ἔχων ^N ^{PräAkt}
	#Gott	in	#dem Schlauch	wie	-freut sich	#Häuser §habend;

- [526] [Ὀδυσσεύς]: ὅπου^{Adv} τιθῇ^{PräAktKnj} τις^N ἐνθάδ'^{Adv} ἐστὶν^{PräAkt} εὐπετής.^{AdjN}
 wo -setzt jemand, hier -ist +bequem.
- [527] [Κύκλωψ]: οὐ^{ArtA} τοὺς^{PräAkt} θεοὺς^A χρῆ^{PräAkt} σῶμ'^A ἔχειν^{PräInfAkt} ἐν^{Prp} δέρμασιν.^D
 die #Götter -ist nötig #Körper -zu haben in #Fellen.
- [528] [Ὀδυσσεύς]: τί^N δ', εἴ σε^A τέρπει^{PräAkt} γ'; ἢ τὸ^{ArtA} δέρμα^A σοι^D πικρόν;^{AdjA}
 was dich -erfreut das #Fell dir +bitter;
- [529] [Κύκλωψ]: μισῶ^{PräAkt} τὸν^{ArtA} ἄσκόν.^A τὸ^{ArtN} δὲ ποτὸν^A φιλῶ^{PräAkt} τόδε.^A
 -hasse den #Schlauch das #Getränk -liebe dieses.
- [530] [Ὀδυσσεύς]: μένων^N νυν^{Adv} αὐτοῦ^{Adv} πῖνε^{PräImvAkt} κεῦθύμει,^{PräImvAkt} Κύκλωψ.^V
 §bleibend nun hier -trinke -und sei guten Mutes, #Kyklops.
- [531] [Κύκλωψ]: οὐ^{ArtA} χρή^{PräAkt} μ'^A ἀδελφοῖς^D τοῦδε^G προσδοῦναι^{AorInfAkt} ποτοῦ;^G
 -ist nötig mich #Brüdern dieses -dazu zu geben #des Getränks;
- [532] [Ὀδυσσεύς]: ἔχων^N γὰρ αὐτὸς^N τιμιώτερος^{AdjNKmp} φανῇ.^{AorPasKnj}
 §haltend selbst +ehrevoller -erscheinst.
- [533] [Κύκλωψ]: διδοὺς^N δὲ τοῖς^{ArtD} φίλοισι^D χρησιμώτερος.^{AdjNKmp}
 §gebend den #Freunden +nützlicher.
- [534] [Ὀδυσσεύς]: πυγμὰς^A ὁ^{ArtN} κῶμος^N λοῖδορόν^{AdjA} τ' ἔριν^A φιλεῖ.^{PräAkt}
 #Faustkämpfe der #Komos +schmählichen #Streit -liebt.
- [535] [Κύκλωψ]: μεθύω^{PräAkt} μέν, ἔμπας^{Adv} δ' οὐτις^N ἂν ψαύσειέ^{AorAktOp} μου.^G
 -bin betrunken dennoch niemand -würde berühren meiner.
- [536] [Ὀδυσσεύς]: ὧ^{ij} τᾶν^V πεπωκότ'^A ἐν^{Prp} δόμοισι^D χρῆ^{PräAkt} μένειν.^{PräInfAkt}
 o #Freundhabende in #Häusern -ist nötig -zu bleiben.
- [537] [Κύκλωψ]: ἡλίθιος^{AdjN} ὅστις^N μὴ πίων^N κῶμον^A φιλεῖ.^{PräAkt}
 +töricht wer §getrunken habend #Umzug -liebt.
- [538] [Ὀδυσσεύς]: ὅς^N δ' ἂν μεθυσθείς^N γ' ἐν^{Prp} δόμοις^D μένῃ,^{AorAktKnj} σοφός.^{AdjN}
 wer §betrunken geworden in #Häusern -bleibe, +weise.
- [539] [Κύκλωψ]: τί^N δρῶμεν,^{PräAktKnj} ὧ^{ij} Σιληνέ;^V σοι^D μένειν^{PräInfAkt} δοκεῖ;^{PräAkt}
 was -tun wir, o #Silen; dir -zu bleiben -scheint;
- [540] [Σιληνός]: δοκεῖ.^{PräAkt} τί^N γὰρ δεῖ^{PräAkt} συμποτῶν^G ἄλλων,^{AdjG} Κύκλωψ;^V
 -scheint. was -bedarf #zusammen Trinkern +anderer, #Kyklops;
- [541] [Κύκλωψ]: καὶ μὴν λαχνῶδές^{AdjN} τ' οὐδας^N ἀνθηρᾶς^{AdjG} χλόης^G
 +flaumiges #Boden +der #des blühenden Grases
- [542] [Σιληνός]: καὶ πρός^{Prp} γε θάλπος^A ἡλίου^G πίνειν^{PräInfAkt} καλόν.^{AdjN}
 zu #der Wärme Sonne -zu trinken +gut.
- [543] κλίθῃτί^{AorPasImv} νύν^{Adv} μοι^D πλευρὰ^A θεῖς^N ἐπὶ^{Prp} χθονός.^G
 -lege dich nun mir #Seite §gesetzt habend auf #der Erde.
- [544] [Κύκλωψ]: ἰδοῦ.^{ij}
 siehe da.
- [545] τί^N δῆτα τὸν^{ArtA} κρατῆρ'^A ὀπισθε^{Adv} μου^G τίθης;^{PräAkt}
 was den #Mischbecher hinter mir -setzt du;
- [546] [Σιληνός]: ὥς μὴ παριών^N τις^N καταβάλῃ.^{AorAktKnj}
 §vorüber gehend jemand -nieder werfe.
- [546b] [Κύκλωψ]: πίνειν^{PräInfAkt} μὲν οὖν
 -zu trinken
- [547] κλέπτων^N σὺ^N βούλῃ^{PräM/P} κάτθες^{AorAktImv} αὐτὸν^A ἐς^{Prp} μέσον.^A
 §stehend du -willst -setz nieder ihn in #Mitte.

- [548] σὺ^N_{Pr} δ', ὧ^{ij} ξέν',^V εἰπὲ^{AorAktImv} τοῦνομ',^{ArtA} ὅ^N_{Pr} τι^N_{Pr} σε^A_{Pr} χρή^{PräAkt} καλεῖν.^{PräInfAkt}
du o #Fremder, -sage den Namen was irgend dich -ist nötig -zu nennen.
- [549] [Ὀδυσσεύς]: οὐ^A_{Pr}τιν.^A χάριν^A δὲ τίνα^A_{Pr} λαβών^N σ',^A_{Pr} ἐπαινέσω;^{FuAkt}
Niemand: #Dank welchen habend dich -werde ich loben;
- [550] [Κύκλωψ]: πάντων^{AdjG} σ',^A_{Pr} ἐταίρων^G ὕστερον^{Adv} θοινάσομαι.^{FuMed}
+aller dich #Gefährten später -werde ich schmausen.
- [551] [Σιληνός]: καλόν^{AdjN} γε τὸ^{ArtN} γέρας^N τῷ^{ArtD} ξένῳ^D δίδω^{PräAkt} κύκλωψ.^V
+schön die #Gabe dem #Fremden -gibst du, #Kyklops.
- [552] [Κύκλωψ]: οὗτος^N_{Pr} τί^N_{Pr} δρᾶς;^{PräAkt} τὸν^{ArtA} οἶνον^A ἐκπίνεις^{PräAkt} λάθρᾳ;^{Adv}
du da, was -tust du; den #Wein -aus trinkst heimlich;
- [553] [Σιληνός]: οὐ^A_{Pr}κ, ἀλλ' ἐμ',^A_{Pr} οὗτος^N_{Pr} ἔκυσεν,^{AorAkt} ὅτι καλόν^{AdjA} βλέπω.^{PräAkt}
mich dieser -küsst, +schön -sehe ich.
- [554] [Κύκλωψ]: κλαύση,^{AorAktKnj} φιλῶν^N τὸν^{ArtA} οἶνον^A οὐ φιλοῦντά^A σε.^A_{Pr}
-mögest weinen, §liebend den #Wein §liebend dich.
- [555] [Σιληνός]: ναὶ μὰ^{Prp} Δί',^A ἐπεὶ μού^G_{Pr} φησ' ^{PräAkt} ἐρᾶν ^{PräInfAkt} ὄντος^G ^{PräAkt} καλοῦ.^{AdjG}
bei #Zeus, meiner -sagst -zu lieben §seiend +schön.
- [556] [Κύκλωψ]: ἔγχει,^{AorAktImv} πλέων^{AdjKmp} δὲ τὸν^{ArtA} σκύφον.^A δίδου^{PräImvAkt} μόνον.^{AdjA}
-gieße ein, +voller den #Becher. -gib +nur.
- [557] [Σιληνός]: πῶς^{Adv} οὖν κέκραται;^{PerM/P} φέρε^{PräImvAkt} διασκεψώμεθα.^{AorM/PKnj}
wie -ist gemischt; -komm -mögen wir untersuchen.
- [558] [Κύκλωψ]: ἀπολεῖς.^{FuAkt} δὸς^{AorAktImv} οὕτως.^{Adv}
-wirst verderben. -gib so.
- [558b] [Σιληνός]: ναὶ μὰ^{Prp} Δί',^A οὐ πρὶν^{Adv} ἂν γέ σε^A_{Pr}
bei #Zeus eher dich
- [559] στέφανον^A ἶδω^{AorAktKnj} λαβόντα^A γεύσωμαί^{FuM/P} τ' ἔτι^{Adv} . . .
#Kranz -möge ich sehen habend -werde ich kosten noch
- [560] [Κύκλωψ]: ὧ^{ij} οἰνοχόος^V ἄδικος.^{AdjN}
o #Weinschenk +ungerecht.
- [560b] [Σιληνός]: οὐ μὰ^{Prp} Δί',^A ἀλλ' ὧ^{ij} οἶνος^V γλυκύς.^{AdjN}
bei #Zeus, o #Wein +süß.
- [561] ἀπομυκτέον^{AdjN} δέ σοί^D_{Pr} ἐστίν^{PräAkt} ὥς λήψῃ^{FuM/P} πιεῖν.^{AorInfAkt}
+aus zu schnäuzen dir -ist -du nehmen wirst -zu trinken.
- [562] [Κύκλωψ]: ἰδοῦ,^{ij} καθαρὸν^{AdjN} τὸ^{ArtN} χεῖλος^N αἰ^{ArtN} τρίχες^N τέ μου.^G_{Pr}
siehe da, +rein die #Lippe die #Haare meiner.
- [563] [Σιληνός]: θές^{AorAktImv} νυν^{Adv} τὸν^{ArtA} ἀγκῶν^A εὐρύθμως,^{Adv} κατ'^{Adv} ἔκπιδε,^{AorAktImv}
-setze nun den #Ellbogen gleichmäßig, und dann -trinke aus,
- [564] ὥσπερ^{Adv} μ',^A_{Pr} ὁρᾷς^{PräAkt} πίνοντα—^A ^{PräAkt} χῶσπερ^{Adv} οὐ^A_{Pr}κ ἐμέ.^A_{Pr}
so wie mich -du siehst §trinkend— und wie mich.
- [565] [Κύκλωψ]: ἄ^{ij} ἄ,^{ij} τί^N_{Pr} δράσεις;^{FuAkt}
ah ah, was -wirst tun;
- [565b] [Σιληνός]: ἡδέως^{Adv} ἡμύστισα.^{AorAkt}
angenehm -trank ich auf einen Zug.
- [566] [Κύκλωψ]: λάβ',^{AorAktImv} ὧ^{ij} ξέν',^V αὐτὸς^N_{Pr} οἰνοχόος^N τέ μοι^D_{Pr} γενοῦ.^{AorMedImv}
-nimm, o #Fremder, selbst #Weinschenk mir -werde.
- [567] [Ὀδυσσεύς]: γινώσκεται^{PräM/P} γοῦν ἡ^{ArtN} ἄμπελος^N τῇ^{ArtAdjD} χερί.^D
-wird erkannt die #Weinstock meinen #Hand.
- [568] [Κύκλωψ]: φέρ' ^{PräImvAkt} ἔγχεόν^{PräImvAkt} νυν.^{Adv}
-bring -gieße ein nun.

- [568b] [Ὀδυσσεύς]: ἐγχεῶ, PräAkt σίγα, PräImvAkt μόνον, AdjA
-gieße ein, -schweige +nur.
- [569] [Κύκλωψ]: χαλεπὸν, AdjN τὸδ', Pr εἶπας, AorAkt ὅστις, Pr ἄν πίνῃ, PräAktKnj πολύν, AdjA
+schwierig dies -sagtest du, wer immer -trinke +viel.
- [570] [Ὀδυσσεύς]: ἰδοὺ, ij λαβὼν, AorSAkt ἔκπιθι, AorAktImv καὶ μηδὲν, Pr λίπῃς, AorAktKnj
siehe da habend -trink aus nichts -lassest übrig.
- [571] συνεκθανεῖν, AorInfAkt δὲ σπῶντα, PräAkt Χρὴ, PräAkt τῷ, ArtD πώματι, D
-zusammen zu sterben §libierend -ist nötig dem #Trank.
- [572] [Κύκλωψ]: παπαῖ, ij σοφόν, AdjN γέ, το, ArtN ξύλον, N τῆς, ArtG ἀμπέλου, G
papai, +klug das #Holz des #Weinstocks.
- [573] [Ὀδυσσεύς]: καὶ μὲν σπάσῃς, AorAktKnj γέ, δαιτὶ, D πρὸς, Prp πολλῇ, AdjD πολύν, AdjA
-ziehest du #bei der Mahlzeit zu +vieler Menge +viel,
- [574] τέγξας, N AorAkt ἄδιψον, AdjA νηδύν, A εἰς, Prp ὕπνον, A βαλεῖ, FuAkt
§benetzt habend +durstlosen #Bauch, in #Schlaf -wird werfen,
- [575] ἦν δ' ἐλλίπῃς, AorAktKnj τι, N Pr ξηρανεῖ, FuAkt σ', A Pr ὁ, ArtN Βάκχιος, N
-du auslässt etwas, -austrocknen wird dich der #Bakchios.
- [576] [Κύκλωψ]: ἰοὺ, ij ἰοῦ, ij
ιοῦ ἰοῦ,
- [577] ὥς, Adv ἐξένευσα, AorAkt μόγις, Adv ἄκρατος, AdjN ἡ, ArtN χάρις, N
wie -wich ich aus mühsam +ungemischt die #Freude.
- [578] ὁ, ArtN δ', οὐρανός, N μοι, D Pr συμμεμιγμένος, N PerM/P δοκεῖ, PräAkt
der #Himmel mir §zusammen gemischt -scheint
- [579] τῇ, ArtD γῇ, D φέρεσθαι, PräM/PlInf τοῦ, ArtG Διός, G τε τὸν, ArtA θρόνον, A
der #Erde -getragen zu werden, des #Zeus den #Thron
- [580] λεύσσω, PräAkt τὸ, ArtA πᾶν, AdjA τε δαιμόνων, G ἀγνὸν, AdjA σέβας, A
-ich blicke, das +Ganze #der Dämonen +heilige #Ehrfurcht.
- [581] —οὐκ ἂν φιλήσαιμ', AorAktOp — αἱ, ArtN Χάριτες, N πειρῶσιν, PräAkt με, A Pr —
-würde ich küssen die #Grazien -versuchen mich.
- [582] ἄλλως, Adv Γανυμήδην, A τόνδ', ArtA ἔχων, N PräAkt ἀναπαύσομαι, FuM/P
genug #Ganymed den diesen §haltend -werde ich ruhen.
- [583] κάλλιστα, Adv νῇ, Prp τὰς, ArtA Χάριτας, A —ἥδομαι, PräM/P δέ πως, Adv
am schönsten, bei den #Grazien. —freue ich mich irgendwie
- [584] τοῖς, ArtD παιδικοῖσι, AdjD μᾶλλον, AdvKmp ἢ τοῖς, ArtD θήλεσιν, D
+Knaben Geliebten mehr den #Weiblichen.
- [585] [Σιληνός]: ἐγὼ, N Pr γὰρ ὁ, ArtN Διός, G εἰμι, PräAkt Γανυμήδης, N Κύκλωψ, V
ich der Zeus -bin #Ganymed, #Kyklops;
- [586] [Κύκλωψ]: ναὶ μὰ, Prp Δί', A ὃν, A Pr ἀρπάζω, PräAkt γ' ἐγὼ, N Pr 'κ, Prp τοῦ, ArtG Δαρδάνου, G
bei #Zeus, den -raube ich aus des #Dardanos.
- [587] [Σιληνός]: ἀπόλωλα, PerAkt παῖδες, V σχέτλια, AdjA πείσομαι, FuM/P κακά, AdjA
-ich bin verloren, #Kinder +schlimme -werde ich erleiden +Übel.
- [588] [Κύκλωψ]: μέμψῃ, PräM/P τὸν, ArtA ἐραστὴν, A κάντρυφᾷς, PräAkt πεπωκότι, D PerAkt
-tadelst du den #Liebhaber -und schwelgst du §dem getrunken habenden;
- [589] [Σιληνός]: οἷμοι, ij πικρότατον, AdjASup οἶνον, A ὄψομαι, FuM/P τάχα, Adv
weh mir +bittersten #Wein -werde ich sehen bald.
- [590] [Ὀδυσσεύς]: ἄγε, PräImvAkt δῆ, Διονύσου, G παῖδες, N εὐγενῇ, AdjA τέκνα, A
-auf #des Dionysos #Kinder, +edle #Kinder,

[591]	ἐνδον ^{Adv} μὲν ἀνὴρ ^N τῷ ^{ArtD} δ' ὕπνω ^D παρειμένους ^N innen #Mann· dem #Schlaf seiend PerM/P
[592]	τάχ ^{Adv} ἔξ ^{Prp} ἀναιδοῦς ^{AdjG} φάρυγος ^G ὠθήσει ^{FuAkt} κρέα ^A bald aus +schamloser #Kehle -wird stoßen #Fleisch.
[593]	δαλός ^N δ' ἔσωθεν ^{Adv} αὐλίων ^G ὠθεῖ ^{PräAkt} καπνὸν ^A #Scheit von innen Höfe -stößt #Rauch
[594]	παρευτρέπισταί ^{PerM/P} · κούδεν ^A ἄλλο ^{AdjA} πλὴν ^{Prp} πυροῦν ^{PräAktInf} -ist zugerichtet· nichts +anderes außer -brennen
[595]	Κύκλωπος ^G ὄψιν ^A ἀλλ' ὅπως ἀνὴρ ^N ἔση ^{FuM/P} #des Kyklopen #Antlitz· #Mann -wirst du sein.
[596] [Χορός]:	πέτρας ^G τὸ ^{ArtN} λῆμα ^N κάδάμαντος ^G ἔξομεν ^{FuAkt} #des Felsens den #EntschlussAdamants -werden wir haben.
[597]	χώρει ^{PräImvAkt} δ' ἐς ^{Prp} οἴκους ^A πρίν τι ^A τὸν ^{ArtA} πατέρα ^A παθεῖν ^{AorSInfAkt} -gehe in #Häuser, irgend etwas den #Vater -zu erleiden
[598]	ἀπάλαμνον ^{AdjA} ὥς σοι ^D τάνθάδ' ^{ArtA} ἐστὶν ^{PräAkt} εὐτρεπῆ ^{AdjN} +Ungehöriges· dir die hier -ist +bereit.
[599] [Ὀδυσσεύς]:	Ἥφαιστ', ^V ἀναξ ^V Αἰτναῖε, ^{AdjV} γείτονος ^G κακοῦ ^{AdjG} #Hephaistos, #Herr ischer, #des Nachbarn +schlechten
[600]	λαμπρὸν ^{AdjA} πυρώσας ^N ὄμμ' ^A ἀπαλλάχθηθ' ^{AorPasImv} ἅπαξ ^{Adv} +hell habend #Auge -werdet befreit einmal,
[601]	σύ ^N τ', ὧϊ μελαίνης ^{AdjG} Νυκτὸς ^G ἐκπαίδευσ', ^V ὕπνε, ^V du o schwarzen #Nacht #Zögling, #Schlaf,
[602]	ἄκρατος ^{AdjN} ἐλθε ^{AorAktImv} θηρὶ ^D τῷ ^{ArtD} θεοστυγεῖ ^{AdjD} +ungemischt -komm #dem Tier dem +götter verhassten,
[603]	καὶ μὴ 'πὶ ^{Prp} καλλίστοις ^{AdjDSup} Τρωικοῖς ^{AdjD} πόνοις ^D auf +schönsten +troischen #Mühen
[604]	αὐτόν ^A τε ναύτας ^A τ' ἀπολέσητ' ^{AorAktKnj} Ὀδυσσέα ^A ihn #Seeleute -möget ihr zugrunde richten #Odysseus
[605]	ὑπ' ^{Prp} ἀνδρός ^G ᾧ ^D θεῶν ^G οὐδέν ^N ἢ βροτῶν ^G μέλει ^{PräAkt} von #Mann, dem Götter nichts #der Sterblichen -kümmert.
[606]	ἢ τὴν ^{ArtA} τύχην ^A μὲν δαίμον ^A ἡγεῖσθαι ^{PräM/PInf} χρεών ^N das #Schicksal #Dämon -zu halten #nötig,
[607]	τὰ ^{ArtN} δαιμόνων ^G δὲ τῆς ^{ArtG} τύχης ^G ἐλάσσονα ^{AdjNKmp} #der die Dämonen des #Schicksals +geringeren.

Lyrik

[608] [Χορός]:	λήψεται ^{FuM/P} τὸν ^{ArtA} τράχηλον ^A -wird nehmen den #Hals
[609]	ἐντόνως ^{Adv} ὁ ^{ArtN} καρκίνος ^N heftig der #Krebs
[610]	τοῦ ^{ArtG} ξενοδαιτυμόνος ^G πυρὶ ^D γὰρ τάχα ^{Adv} des #Fremden #mit Feuer bald

- [611] φωσφόρους^{AdjA} ὀλεῖ^{FuAkt} κόρας.^A
+licht tragenden -wird vernichten #Pupillen.
- [612] ἤδη^{Adv}
schon
- [613] δαλός^N ἤνθρακωμένος^N
#Scheit §verkohlt worden seiend
- [615] κρύπτεται^{PräM/P} ἐς^{Prp} σποδιάν,^A δρυὸς^G ἄσπετον^{AdjA}
-verbirgt sich in #Asche, Eiche +unermeßlich
- [616] ἔρνος.^N ἀλλ' ἵτω^{PräAktImv} Μάρων.^N
#Spross· -soll gehen #Maron·
- [616a] πρᾶστέτω.^{PräAktImv}
-soll handeln·
- [617] μαινομένου^G ῥελέτω^{AorAktImv} βλέφαρον^A Κύ
§des Rasenden -soll heraus nehmen #Augenlid Ky-
- [618] κλωπος,^G ὥς πίη^{AorAktKnj} κακῶς.^{Adv}
#klops, -möge trinken schlecht.
- [619] καγὼ^N
und ich
- [620] τὸν^{ArtA} φιλοκισσοφόρον^{AdjA} Βρόμιον^A πο
+Efeu lieb den tragend #Bromios po-
- [621] θεινὸν^{AdjA} εἰσιδεῖν^{AorSInfAkt} θέλω,^{PräAkt}
+sehenswert -hin zu sehen -will ich,
- [622] Κύκλω
Kyklō-
- [622a] πος λιπὼν^N ἐρημίαν.^A
pos habend §verlassen #Einöde·
- [623] ἄρ' ἐς^{Prp} τοσόνδ'^{AdjA} ἀφίξομαι^{FuM/P}
+so in viel -werde ich ankommen;
- [624] [Ὀδυσσεύς]: σιγᾶτε^{PräM/Plmv} πρὸς^{Prp} θεῶν,^G θήρες,^V ἡσυχάζετε,^{PräAktImv}
-schweigt bei #der Götter, #Tiere, -seid still,
- [625] συνθέντες^N ἄρθρα^A στόματος.^G οὐδὲ πνεῖν^{PräAktInf} ἔω,^{PräAkt}
§zusammen gefügt habend #des #Gelenke Mundes· -zu atmen -erlaube ich,
- [626] οὐ σκαρδαμύσσειν^{PräAktInf} οὐδὲ χρέμπεσθαί^{PräM/Plnf} τινα,^A
-zu zwinkern -sich räuspern irgend jemanden,
- [627] ὥς μὴ ῥεγερωθῇ^{AorM/PKnj} τὸ^{ArtN} κακόν,^{AdjN} ἔστ' ἂν ὄμματος^G
-auf geweckt werde das +Übel, #des Auges
- [628] ὄψις^N Κύκλωπος^G ἐξαμιλληθῇ^{AorM/PKnj} πυρί.^D
#des #des #mit #AnblickKyklopen -aus gerungen werde Feuer.
- [629] [Χορός]: σιγῶμεν^{PräAktKnj} ἐγκάψαντες^N αἰθέρα^A γνώθοις.^D
-mögen wir schweigen habend §eingebrannt #mit #Äther Kinnbacken.
- [630] [Ὀδυσσεύς]: ἄγε^{PräImvAkt} νυν^{Adv} ὅπως ἄψεσθε^{FuM/P} τοῦ^{ArtG} δαλοῦ^G χεροῖν^{DuD}
-auf nun -werdet an fassen des #Scheites Händen #mit beiden
- [631] ἔσω^{Adv} μολόντες.^N διάπυρος^{AdjN} δ' ἐστὶν^{PräAkt} καλῶς.^{Adv}
hinein §gekommen +glühend -ist gut.

- [632] [Χορός]: οὐκοῦν ^N_{Pr} σου ^{FuAkt} τάξεις οὐστινας ^A_{Pr} πρώτους ^{AdjA} χρεὼν ^N
du -wirst ordnen welche +erste #nötig
- [633] καυτὸν ^{AdjA} μοχλὸν ^A λαβόντας ^A_{AorSAkt} ἐκκάειν ^{PräAktInf} τὸ ^{ArtA} φῶς ^A
+brennenden #Hebel habend -heraus brennen das #Licht
- [634] Κύκλωπος, ^G ὥς ^{ArtG} ἂν τῆς τύχης ^G κοινώμεθα; ^{PräM/PKñj}
#des Kyklopen, des #Schicksals -teil haben wir;
- [635] [Χορός A]: ἡμεῖς ^N_{Pr} μέν ^{PräAkt} ἐσμεν μακροτέρω ^{AdvKmp} πρὸ ^{Prp} τῶν ^{ArtG} θυρῶν ^G
wir -sind wir weiter vor der #Türen
- [636] ἐστῶτες ^N_{PerAkt} ὠθεῖν ^{PräAktInf} ἐς ^{Prp} τὸν ^{ArtA} ὀφθαλμὸν ^A τὸ ^{ArtA} πῦρ ^A
stehend -zu stoßen in das #Auge das #Feuer.
- [637] [Χορός B]: ἡμεῖς ^N_{Pr} δὲ ^{AdjN} χωλοὶ γ' ἄρτίως ^{Adv} γεγενήμεθα. ^{PerM/P}
wir +lahm soeben -sind geworden.
- [638] [Χορός Γ]: ταύτῳ ^{ArtAdjN} πεπόνθατ' ^{PerAkt} ἄρ' ^D ἐμοί. <sup>Pr τοὺς ^{ArtA} γὰρ πόδας ^A
+das gleiche -habt erlitten mir· die #Füße</sup>
- [639] ἐστῶτες ^N_{PerAkt} ἐσπάσθημεν ^{AorM/P} οὐκ οἶδ' ^{PerAkt} ἐξ ^{Prp} οὗτου. ^G_{Pr}
stehend -wurden wir gezerrt -ich weiß aus woher.
- [640] [Ὀδυσσεύς]: ἐστῶτες ^N_{PerAkt} ἐσπάσθητε; ^{AorM/P}
stehend -wurdet ihr gezerrt;
- [640b] [Χορός Δ]: καὶ ^{ArtN} τὰ γ' ὄμματα ^N
die #Augen
- [641] μέστ' ^{AdjN} ἐστὶν ^{PräAkt} ἡμῖν ^D_{Pr} κόνεος ^G ἢ τέφρας ^G ποθέν. ^{Adv}
+voll -ist uns #Staubes #Asche irgendwoher.
- [642] [Ὀδυσσεύς]: ἄνδρες ^N πονηροὶ ^{AdjN} κούδεν ^A οἶδε ^N_{Pr} σύμμαχοι. ^N
#Männer +schlechte nichts diese #Verbündete.
- [643] [Χορός]: ὅτι ^{ArtA} τὸ νῶτον ^A τὴν ^{ArtA} ῥάχιν ^A τ' οἰκτίρομεν ^{PräAkt}
den #Rücken die #Wirbelsäule -beklagen wir
- [644] καὶ ^{ArtA} τοὺς ὀδόντας ^A ἐκβαλεῖν ^{AorInfAkt} οὐ βούλομαι ^{PräM/P}
die #Zähne -hinaus werfen -will ich
- [645] τυπτόμενος, ^N_{PräM/P} αὕτη ^N_{Pr} γίγνεται ^{PräM/P} πονηρία; ^N
geschlagen werdend, dies -wird #Schlechtigkeit;
- [646] ἀλλ' ^{PerAkt} οἶδ' ἐπωδὴν ^A Ὀρφέως ^G ἀγαθὴν ^{AdjA} πάνυ, ^{Adv}
-ich weiß #BeschwörungOrpheus +gute sehr,
- [647] ὥς ^{AdjA} αὐτόματον ^{AdjA} τὸν ^{ArtA} δαλὸν ^A ἐς ^{Prp} τὸ ^{ArtA} κρανίου ^A
+selbst wirkend den #Brand in den #Schädel
- [648] στείχονθ' ^A_{PräAkt} ὑφάπτειν ^{PräInfAkt} τὸν ^{ArtA} μονῶπα ^{AdjA} παῖδα ^A γῆς. ^G
gehend -anzuzünden den +einäugigen #Sohn Erde.
- [649] [Ὀδυσσεύς]: πάλαι ^{Adv} μέν ^{PräAkt} ἤδη ^{PlqAkt} σ' ^A_{Pr} ὄντα ^A_{PräAkt} τοιοῦτον ^{AdjA} φύσει, ^D
schon lange -wusste ich dich seiend +so beschaffen #von Natur,
- [650] νῦν ^{Adv} δ' ^{PerAkt} οἶδ' ἄμεινον. ^{AdjKmpN} τοῖσι ^{ArtD} δ' οἰκείοις ^{AdjD} φίλοις ^D
nun -weiß ich +besser. den +eigenen #Freunden
- [651] χρῆσθαι ^{PräM/Plnf} μ' ^A_{Pr} ἀνάγκη. ^N χειρὶ ^D δ' εἰ μηδὲν ^A_{Pr} σθένεις, ^{PräAkt}
-zu gebrauchen mich #NotwendigkeitHand nichts -vermagst du,

- [652] ἄλλ' οὖν ἐπεγκέλευέ^{PräImvAkt} γ', ὡς εὐψυχίαν^A
-befiehl #Mut
- [653] φίλων^G κελευσμοῖς^D τοῖσι^{ArtD} σοῖς^{AdjD} κτησώμεθα^{AorMedKnj}
#der Freunde #Zurufen den +deinen -mögen wir erwerben.
- [654] [Χορός]: δράσω^{FuAkt} τάδ'·^A ἐν^{Prp} τῷ^{ArtD} Καρί^D κινδυνεύσομεν^{FuAkt}
-werde tun dieses. in dem #Kar -werden wir wagen.
- [655] κελευσμάτων^G δ' ἕκατι^{Prp} τυφέσθω^{PräM/Plmv} Κύκλωψ^N
#der Zurufe wegen -soll geräuchert werden #Kyklops.

Lyrik

- [656] [Χορός]: ἰὼ^{ij} ἰὼ^{ij} γενναιότατ'·^{AdjSupV} ὦ^{PräImvAkt}
io io· +edelster stoßt-
- [657] θεῖτε^{PräImvAkt} σπεύδετ'·^{PräImvAkt} ἐκκαίετε^{PräImvAkt} τὰν^{ArtA} ὄφρ'·^A
-stoßt -beeilt euch. -entzündet die #Braue
- [658] θηρὸς^G τοῦ^{ArtG} ξενοδαίτα^G
#des des #Fremden Esser
- [659] τυφέτω^{PräImvAkt} καιέτω^{PräImvAkt}
-soll räuchern, -soll brennen
- [660] τὸν^{ArtA} Αἴτνα^G μηλονόμον^A
den #des #Schaf Ätna Hirten.
- [661] τόρνευ'·^{PräImvAkt} ἔλκε^{PräImvAkt} μή σ'·^A ἐξοδυνθεῖς^N
-drehe, -zieh, dich §schmerz gequält
- [662] δράση^{AorAktKnj} τι^N μάταιον^{AdjA}
-mögest tun etwas es. +vergeblich
- [663] [Κύκλωψ]: ὦμοι^{ij} κατηνθρακώμεθ'·^{PerM/P} ὀφθαλμοῦ^G σέλας^A
weh mir, -sind verkohlt Auges #des #Glanz.
- [664] [Χορός]: καλός^{AdjN} γ' ὁ^{ArtN} παιάν^N μέλπε^{PräImvAkt} μοι^D τόνδ'·^A ὦ^{ij} Κύκλωψ^V
+schön der #Paian· -sing mir diesen, o #Kyklops.
- [665] [Κύκλωψ]: ὦμοι^{ij} μάλ'·^{Adv} ὡς ὑβρίσμεθ'·^{PerM/P} ὡς ὀλώλαμεν^{PerAkt}
weh mir sehr, -sind wir verhöhnt, -sind wir zugrunde gegangen.
- [666] ἄλλ' οὐτι μὴ φύγητε^{AorAktKnj} τῇσδ'·^G ἔξω^{Adv} πέτρας^G
-möget ihr entkommen dieser hinaus #des #Felsens
- [667] χαίροντες^N οὐδὲν^N ὄντες^N ἐν^{Prp} πύλαισι^D γὰρ
§sich freuend, nichts §seiend· bei #Toren
- [668] σταθεῖς^N φάραγος^G τάσδ'·^A ἐναρμόσω^{FuAkt} χέρας^A
§gestellt worden #der Kluft diese -werde ich einpassen #Hände.
- [669] [Χορός]: τί^N χρῆμ'·^A αὐτεῖς^{PräAkt} ὦ^{ij} Κύκλωψ^V
was #Sache -schreist du, o #Kyklops;
- [669b] [Κύκλωψ]: ἀπωλόμην^{AorMed}
-ging zugrunde.
- [670] [Χορός]: αἰσχρός^{AdjN} γε φαίνῃ^{PräM/P}
+schändlich -scheinst du.
- [670b] [Κύκλωψ]: κάπ'·^{Prp} τοῖσδε^{ArtD} γ' ἄθλιος^{AdjN}
und auf diesen +elend.
- [671] [Χορός]: μεθύων^N κατέπεσες^{AorAkt} ἐς^{Prp} μέσους^{AdjA} τοὺς^{ArtA} ἄνθρακας^A
§betrunken -fielst du in +mittlere die #Kohlen;

- [672] [Κύκλωψ]: Οὐτίς^N_{Pr} μὲν^A_{Pr} ἀπώλεσ'·^{AorAkt}
Niemand mich -vernichtete.
- [672b] [Χορός]: οὐκ ἄρ' οὐδεὶς^N_{Pr} ἠδίκηκε·^{ImpAkt}
niemand -unrecht tat.
- [673] [Κύκλωψ]: Οὐτίς^N_{Pr} με^A_{Pr} τυφλοῖ^{PräAkt} βλέφαρον·^A
Niemand mich -blendet #Auge.
- [673b] [Χορός]: οὐκ ἄρ' εἶ^{PräAkt} τυφλός·^{AdjN}
-bist +blind.
- [674] [Κύκλωψ]: ὧς δὲ σύ—^N_{Pr}
du—
- [674b] [Χορός]: καὶ πῶς^{Adv} σὺ^A_{Pr} οὐτίς^N_{Pr} ἂν θείη^{AorAktOp} τυφλόν·^{AdjA}
wie dich niemand -setzte +blind;
- [675] [Κύκλωψ]: σκώπτεις·^{PräAkt} ὁ^{ArtN} δ' οὐτίς^N_{Pr} ποῦ^{Adv} 'στιν·^{PräAkt}
-spottest. der Niemand wo -ist;
- [675b] [Χορός]: οὐδαμοῦ,^{Adv} Κύκλωψ·^V
nirgendwo, #Kyklops.
- [676] [Κύκλωψ]: ὁ^{ArtN} ξένος,^N ἔν' ὀρθῶς^{Adv} ἐκμάθης,^{AorAktKnj} μὲν^A_{Pr} ἀπώλεσεν,^{AorAkt}
der #Fremde, richtig -lernst du, mich -vernichtete,
- [677] ὁ^{ArtN} μιαιρός,^{AdjN} ὅς^N_{Pr} μοι^D_{Pr} δοῦς^N_{AorSAkt} τὸ^{ArtA} πῶμα^A κατέκλυσεν·^{AorAkt}
der +Unreine, der mir habend den #Trank -übergab.
- [678] [Χορός]: δεινός^{AdjN} γὰρ οἶνος^N καὶ παλαίεσθαι^{PräM/PlInf} βαρύς·^{AdjN}
+furchtbar #Wein -zu ringen +schwer.
- [679] [Κύκλωψ]: πρὸς^{Prp} θεῶν,^G πεφεύγασ'·^{PerAkt} ἢ μένουσ'·^{PräAkt} ἔσω^{Adv} δόμων·^G
bei #der Götter, -sind geflohen -bleiben drinnen #der Häuser;
- [680] [Χορός]: οὗτοι^N_{Pr} σιωπῇ^D τῇ^{ArtA} πέτρᾱ^A ἐπήλυθα^{AorAkt}
diese #in Schweigen den #Felsen -kam ich hinzu
- [681] λαβόντες^N_{AorSAkt} ἐστήκασιν·^{PerAkt}
§genommen habend -stehen sie.
- [681b] [Κύκλωψ]: ποτέρας^G_{Pr} τῆς^{ArtG} χερρός·^G
welcher der #Hand;
- [682] [Χορός]: ἐν^{Prp} δεξιᾷ^{AdjD} σου·^G_{Pr}
in +rechter deiner.
- [682b] [Κύκλωψ]: ποῦ,^{Adv}
wo;
- [682c] [Χορός]: πρὸς^{Prp} αὐτῇ^D_{Pr} τῇ^{ArtD} πέτρᾱ·^D
an derselben dem #Felsen.
- [683] ἔχεις;^{PräAkt}
-hältst du;
- [683b] [Κύκλωψ]: κακόν^{AdjN} γε πρὸς^{Prp} κακῷ·^D τὸ^{ArtA} κρανίον^A
+übel zu #übel· den #Schädel
- [684] παίσας^N_{AorSAkt} κατέαγα·^{AorAkt}
§geschlagen habend -zerbrach ich.
- [684b] [Χορός]: καὶ σε^A_{Pr} διαφεύγουσί^{PräAkt} γε·
dich -entkommen
- [685] [Κύκλωψ]: οὐ τῇδ'·^D_{Pr} ἐπεὶ τῇδ'·^D_{Pr} εἶπας;^{AorAkt}
dieser· dieser -sagtest du;
- [685b] [Χορός]: οὐ· ταύτῃ^D_{Pr} λέγω·^{PräAkt}
dorthin -sage ich.

[686] [Κύκλωψ]: **πῇ**^{Adv} **γάρ;**
wohin

[686b] [Χορός]: **περιάγου,**^{PräImvAkt} **κεῖσε,**^{Adv} **πρὸς**^{Prp} **τάριστερά.**^{ArtAdjA}
+den
-drehe herum, dorthin, zu Linken.

[687] [Κύκλωψ]: **οἱμοι**^{ij} **γελῶμαι.**^{PräM/P} **κερτομεῖτέ**^{PräAkt} **μ'**^A **ἐν**^{Prp} **κακοῖς.**^{AdjD}
weh mir -lache ich· -verspottet ihr mich in +Übeln.

[688] [Χορός]: **ἀλλ'**^{Adv} **οὐκέτ',** **ἀλλὰ** **πρόσθεν**^{Adv} **οὗτός**^N **ἐστί**^{PräAkt} **σου.**^G **Pr**
nicht mehr, vorne dieser -ist von dir.

[689] [Κύκλωψ]: **ὦ**^{ij} **παγκάκιστε,**^{AdjSupV} **ποῦ**^{Adv} **ποτ'** **εἶ,**^{PräAkt}
o +allerschlechtester, wo -bist;

[689b] [Ὀδυσσεύς]: **τηλοῦ**^{Adv} **σέθεν**^G **Pr**
weit von dir

[690] **φυλακαῖσι**^D **φρουρῶ**^{PräAkt} **σῶμ'**^A **Ὀδυσσέως**^G **τόδε.**^A **Pr**
#mit Wachen -bewache ich #Körper Odysseus dieses.

[691] [Κύκλωψ]: **πῶς**^{Adv} **εἶπας;**^{AorAkt} **ὄνομα**^A **μεταβαλὼν**^N **AorSAkt **καινὸν**^{AdjA} **λέγεις.**^{PräAkt}
wie -sagtest du; #Namen §verändernd +neues -sagst du.**

[692] [Ὀδυσσεύς]: **ὅπερ**^A **Pr** **γ'** **ὁ**^{ArtN} **φύσας**^N **AorSAkt **ὠνόμαζ'**^{AorAkt} **Ὀδυσσέα.**^A
dasselbe der §gezeugt habende -nannte #Odysseus.**

[693] **δῶσειν**^{FuInfAkt} **δ'** **ἐμέλλες**^{ImpAkt} **ἀνοσίου**^{AdjG} **δαιτὸς**^G **δίκας.**^A
-zu geben -warst du im Begriff +der #des Mahles #Strafen·

[694] **κακῶς**^{Adv} **γὰρ** **ἂν** **Τροίαν**^A **γε** **διεπυρσάμην**^{AorMed}
schlecht #Troja -hätte entflammt

[695] **εἰ** **μή** **σ'**^A **Pr** **ἐταίρων**^G **φόνου**^A **ἐτιμωρησάμην.**^{AorMed}
#der dich Gefährten #Mord -rächte ich.

[696] [Κύκλωψ]: **αἰαῖ.**^{ij} **παλαιὸς**^{AdjN} **χρησμός**^N **ἐκπεραίνεται.**^{PräM/P}
weh· +alter #Orakelspruch -wird erfüllt.

[697] **τυφλὴν**^{AdjA} **γὰρ** **ὄψιν**^A **ἐκ**^{Prp} **σέθεν**^G **Pr** **σχήσειν**^{FuInfAkt} **μ'**^A **Pr** **ἔφη**^{ImpAkt}
+blinde #Sicht aus von dir -zu erhalten mich -sagte

[698] **Τροίας**^G **ἀφορμηθέντος.**^G **AorPas **ἀλλὰ** **καὶ** **σέ**^A **Pr** **τοί**
#Troias seiend. dich**

[699] **δίκας**^A **ὕφξειν**^{FuInfAkt} **ἀντὶ**^{Prp} **τῶνδ'**^G **Pr** **ἐθέσπισεν,**^{AorAkt}
#Strafen -zu erleiden statt dieser -verkündete,

[700] **πολὺν**^{AdjA} **θαλάσση**^D **χρόνον**^A **ἐναιωρούμενον.**^A **PräM/P**
+viel #im Meer #Zeit §umher treibend.

[701] [Ὀδυσσεύς]: **κλαίειν**^{PräInfAkt} **σ'**^A **Pr** **ἄνωγα.**^{PerAkt} **καὶ** **δέδραχ'**^{PerAkt} **ὅπερ**^A **Pr** **λέγεις.**^{PräAkt}
-weinen dich -habe ich befohlen· -habe getan das was -sagst du.

[702] **ἐγὼ**^N **Pr** **δ'** **ἐπ'**^{Prp} **ἄκτας**^A **εἴμι**^{PräAkt} **καὶ** **νεὼς**^G **σκάφος**^A
ich auf #Küsten -gehe #des Schiffes #Boot

[703] **ἦσω**^{FuAkt} **πὶ**^{Prp} **πόντον**^A **Σικελὸν**^{AdjA} **ἔς**^{Prp} **τ'** **ἐμὴν**^{AdjA} **πάτραν.**^A
-werde setzen auf #Meer +sizilisch in +meine #Heimat.

[704] [Κύκλωψ]: **οὐ** **δῆτ',** **ἐπεὶ** **σε**^A **Pr** **τῇσδ'**^G **Pr** **ἀπορρήξας**^N **AorAkt **πέτρας**^G
dich dieser §abgerissen #des Felsens habend**

[705] **αὐτοῖσι**^D **Pr** **συνναύταισι**^D **συντρίψω**^{FuAkt} **βαλὼν.**^N **AorSAkt
mit denselben #Mit schiffsleuten -werde ich zermalmen §geworfen habend.**

[706]	ἄνω ^{Adv}	δ' ^{Prp}	ἐπ' ^{Prp}	ὄχθον ^A	εἶμι ^{PräAkt}	καίπερ ὦν ^N	τῶν ^N	Προῖον ^{PräAkt}	τυφλός ^{AdjN}
	hinauf	auf		#Böschung	-gehe ich,			§seiend	+blind,
[707]	δι' ^{Prp}	ἀμφιτρῆτος ^{AdjG}	τῆσδε ^G	Προῖον ^{PräAkt}	προσβαίνων ^N	Προῖον ^{PräAkt}	ποδί ^D		
		+der ringsum					#mit dem		
	durch	gebohrten	dieser Fels		§hinzu gehend		Fuß.		
[708] [Χορός]:	ἡμεῖς ^N	Προῖον ^{PräAkt}	δὲ συνναῦται ^N	γε τοῦδ' ^G	Προῖον ^{PräAkt}	Ὀδυσσέως ^G			
	wir		#Mit schiffs						
		leute		dieses		#Odysseus			
[709]	ὄντες ^N	Προῖον ^{PräAkt}	τὸ ^{ArtA}	λοιπὸν ^{AdjA}	Βακχίῳ ^D	δουλεύσομεν ^{FuAkt}			
	§seiend		das	+Übrige	#dem				
				Bakchios		-werden dienen.			